

دير القديس العظيم الأنبا مكاريوس
القس الإسكندراني الأثري
برية الريان - الفيوم

لُفْتْنَا القبطية نتعلمها ونقرأها

الحروف - الأعداد - الاختصارات - بعض القواعد

اعداد

الراهب اثناسيوس
الأنبا مكاريوس

مراجعة وتقديم

دكتور ابراهيم ساويرس

دكتورة الأدب القبطي - جامعة ليدن



ΠΙΔΕΝΤ ἠαπα Κακαριος
πικεμΡακοϋ ετδεν
πιτωοϋ ἠΡαηαν
ἠτε Φιομ ἠΧημι.



دَيْرُ الْقِدِّيسِ الْعَظِيمِ الْأَنْبَا مَكَارِيُوسِ
الْقَسِ الْإِسْكَندَرَانِيِّ الْأَثْرِيِّ
بَرِّيَّةِ الرِّيَّانِ - الْقَيُْومِ - مِصْرَ.

لُغَتْنَا الْقِطِيَّةُ نَتَعَلَّمُهَا وَنَقْرَأُهَا

الحروف - الأعداد - الاختصارات - بعض القواعد

طبعة ثالثة مزبجة

إعداد

الرَّاهِبُ أَتْنَّاسِيُوسُ الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

باحث ماجستير في الدراسات القبطية

باحث ماجستير في الآثار

مراجعة وتقديم

دكتور/ إبراهيم ساويرس

دكتورة الأدب القبطي.

جامعة ليدن - هولندا

إسم الكتاب : لُغْتنا القِبطِيَّة نتعلمها ونقرأها.

الحروف - الأعداد - الاختصارات - بعض القواعد.

إسم الكاتب : الرَّاهِبُ أَنَّنَّاسِيُوسُ الأَنْبَا مَكَّارِيُوسُ بَرِيَّةِ الرِّيَّان.

الطبعة الأولى : أيبب ١٧٢٩ ش، يوليو ٢٠١٣ م.

الطبعة الثانية : أيبب ١٧٣١ ش، يوليو ٢٠١٥ م.

الطبعة الثالثة : ٧ بشنس ١٧٣٤ ش، ١٥ مايو ٢٠١٨ م.

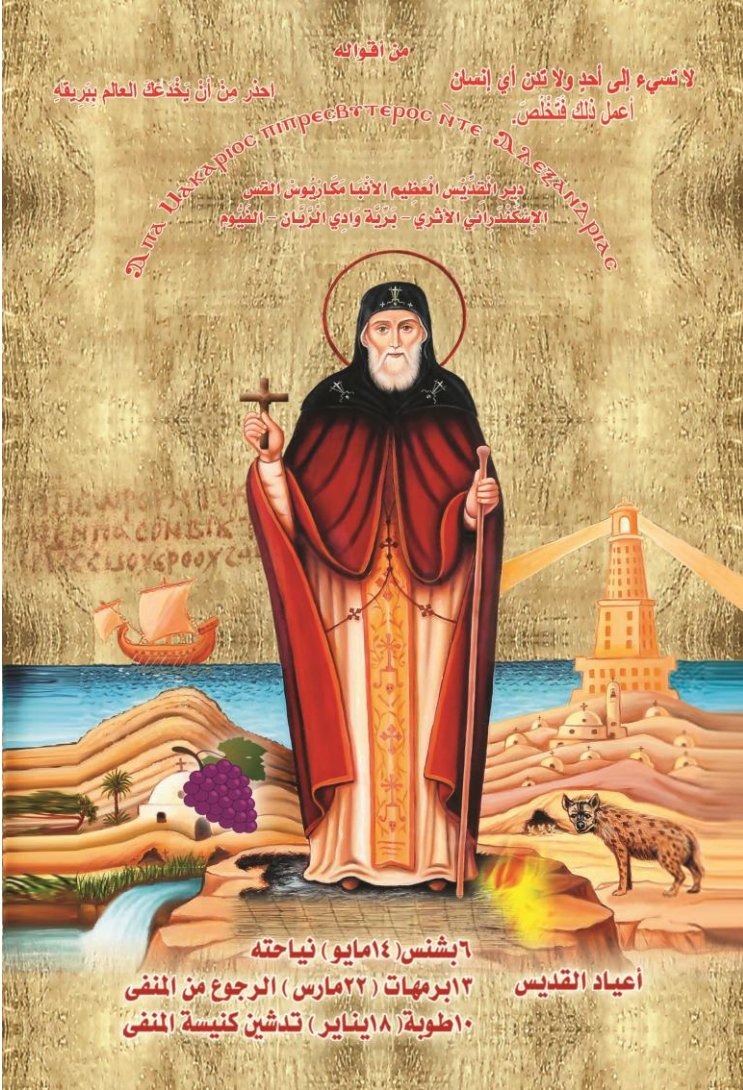
رقم الإيداع بدار الكُتُب والوثائق المصرية

١٤٧٨٣ / ٢٠١٨

موبيل: 01273133270 - 01016795091



ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΘΥΑΥ ΪΠΩΗΡΙ ΪΦΝΟΥΤϚ
رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ كُلُّ الْمَجْدِ
وَوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةَ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ



Πατριάρχης Αλεξανδρίας
القديس العظيم أباً مكاريوس الإسكندراني



Πάτριος Πινηστὴρ παπὰ Ἀθανάσιος Πάποστολικός

القُدِّيسُ العَظِيمُ البَابَا أَنطاسيُوسُ الرُّسُولي



πᾶσις παπα Πααδρος πιμαρ ḥνατ πιμαρ ρῖη
παπα ἕτε Ρακοτ (Αλεξανδρια) νεμ
πιπατριαρχης ντε Ψμετρεφριωψ ἔλλαρκος.

قدايسة البأبا تواضروس الثاني اله ١١٨
بأبا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



Ἰμετρεταειῆκοτ Πιμετροπολιτικ ἀπα Μιχαηλ
 ἵτε ἀρχι πιμοναστηριον. νεμ πιᾶσιος πενωτ
 πιζησομενος Ἐλιεος ἵτε Μακαρι πενωτ
 ἄπιπνευμα νεμ ποικομενος ἄπιμοναστηριον.

المُتَنَبِّحُ المَطْرَانُ الأَبَا مِيخَائِيلُ (١٩٤٦ - ٢٠١٤م) رئيس الدير سابقاً، وقُدس أبونا
 القُدسُ أليشعُ المَقَارِي الأَب الروهي ومُدبِر الدير (١٩٩٥م - أطل الله حياته).



في كل مرة تدين
اسأل نفسك:
هل تحمل أن يُقال
فيك مثل هذا؟
حتى وإن كان
ردك بالإيجاب فلتلم
نفسك وحدك
لأن الله لم يقمك
لإدانة الآخرين.
انبا مكاريوس

Πενιωτ εθοταβ απα Χακαριος πιεπσκοπος ητε
Ελμενια νεμ ποικομενος ητε πιμοναστηριον φνεθοταβ
ηνωϋτ απα Χακαρι ητε Ρακοϋτ πιρεμ πισιο.

نيافة الحبر الجليل الأنبا مكاريوس أسقف عام المنيا وأبو
قرقاص ومُشرف الدير (أكتوبر ٢٠١٤ - مارس ٢٠١٨م).

بِسْمِ الثَّلَاثِ الْقُدُوسِ إِيَّاهَا
بِسْمِ الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
إِلَهِ الْوَاحِدِ أَمِينَ

مُقَدِّمَةُ الدُّكْتُورِ إِبْرَاهِيمِ سَاوِيرِسِ

الأب أَثْنَاسِيُوسُ الرِّيَّانِي مؤلف الكتاب الذي بين يديك - عزيزي القاريء - له خبرة ممتازة باللغة القبطية، بناها في الأساس على تواجده في مكان أثري مليء بالنصوص القبطية الأصلية المكتوبة على جدران قلالي أباء القرون الأولى¹، ويضاف لذلك تعليمه القبطية لنفسه وفي معهد الدراسات القبطية. وكان الأب أَثْنَاسِيُوسُ قد أصدر سابقاً عدة كُتُب عن ديره تضمنت نشرًا لبعض تلك النصوص بخلاف آثار الدير الأخرى، برز من خلالها أنَّ الأب أَثْنَاسِيُوسُ يجمع بين الخبرة الشخصية كَرَاهِبٍ يعيش في ذلك المكان الأثري وبين دراسته الأكاديمية لتراث جدوده من الرُّهبان.

وكعادتي فإنني أرحب وأفرح بكل كتاب يصدر عن لُغْتَا المحبوبة القبطية، وخاصة عندما ينضم مؤلف جديد إلى تدوين

¹ وجود عدد ٣١ منشوية من القرون الرابع، والخامس، والسادس، والثاني عشر الميلادي، بالبريَّة. بها نصوص باللهجات القبطية الصعيدية والفيومية والبحيرية.

بعض من قواعدها. فالجديد في هذا الكتاب هو قلم الأب
أثناسيُوس نفسه، وطريقته في تبويب بعض قواعد اللغة
القبطية (اللهجة البحرية)، وإعادة تقديمها للجمهور القبطي
بأسلوب أظنه يُناسب الجيل الجديد من القبط.

أتمنى للأب أثناسيُوس مزيد من الإصدارات ومزيد من
الدراسات القيمة، وأتمنى أن يجد هذا الكتاب رواجًا بين القبط
المتعطشين لدراسة تراث أجدادهم، وأن يكون أداة ناجحة لفهم
نصوص اللهجة البحرية بكل أنواعها، والرب يباركنا جميعًا
بصلوات أمنا العذراء وأباء الرهبنة الكبار. أمين.

دكتور/ إبراهيم ساويرس

دكتورة الأدب القبطي - جامعة ليدن - هولندا.



صور أحد منشويات القرن الثاني عشر الميلادي، ٨٨٤ش، ١١٦٧م.

بِاسْمِ الثَّالُوثِ القُدُّوسِ إِهْنَا الأَبِ والأَبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ الإِلهِ الوَاحِدِ آمِينَ

ΠΡΟΫΩΝΕΑΧΙ المَقْدِمَةُ

تتكون اللغة القبطية التي هي امتداد للغة المصرية القديمة (الفرعونية) من ٣١ صوت منها ٢٤ صوت يوناني، مأخوذين من الأصل الديموطي (الفرعوني)، وسبعة أصوات وهم آخر سبعة أصوات مأخوذين من الأصل الديموطي (الفرعوني) مباشرة، وصوت آخر وهو ليس من الترتيب الأبجدي، بل هو رقم في أصله من الأرقام الفرعونية (مأخوذ من اللهجة الأخميمية) وهو رقم ٦ ويسمى وينطق سو^٤.

اللغة القبطية

هي التطور الأخير للغة المصرية القديمة وهي تتكون من ٢٤ صوت يوناني، ٧ أصوات قبطي (ديموطي)، رقم ٦ (سو^٤ أخم^٥). وقد أجمع العلماء والمؤرخون على أن القبط (المصري القديم) هم أول من خطَّ بالقلم، ويرجع ذلك إلى عصر ما قبل بناء الأهرامات.

ظل القبط منفردين بالقلم إلى أن احتل الهكسوس (الملوك الرعاة) أرض مصري عهد الأسرة الخامسة عشر، وتعلموا الخط الديموطي الدارج، ولمَّا طردوا من مصر على يد الملك أحمدس سنة ١٧٠٣ ق.م تقريبًا، توجهوا إلى فينيقية (لبنان) فنقلوها معهم وعلموها للفينيقيين. ومن ثمَّ اشتقت من هذا الخط الديموطي خطوط الفينيقيين والكنعانيين والآشوريين والكلدانيين

والحجازيين والعرب ثم اليونانيين ومنهم أخذت أوروبا خطها (إنجليزي، فرنسي، إيطالي...).

وكانت اللغة المسمارية وهي (لغة العراق) تُعاصر تقريبًا اللغة القبطية (لغة مصر القديمة) أو بدأت قبل المصري القديم بقليل.

٣٩٤ م : آخر نص هيروغليفي.

٤٥٢ م : آخر نص ديموطي (يموطيقي).

١٤١٩ م : إعادة اكتشاف عمل "حور أبوللو" (مفقود من ق ٥ م).

١٦٣٦ م : الراهب اليسوعي الألماني "أنتناسيوس كيرشر" ينشر أول أعماله عن اللغة المصرية القديمة، وفي ١٦٤٣ م، وينشر عن القبطية (من المقدمات والسلاّم).

١٧٣٠ م : "وابورتون" يكتب عن الهيروغليفيّة.

١٧٦١ م : "بارثلمي" يُحدّد الصلة بين الهيروغليفية والهيراطية (هيراطيقي).

١٧٩٨ م : اكتشاف حجر رشيد (أثناء الحملة الفرنسية).

١٨١٤ م : عالم الرياضيات البريطاني "توماس يونج" (١٧٧٣-١٨٢٩ م) يُحدّد (يكتشف) كلمات على حجر رشيد.

١٨١٦ م : اكتشاف مسلة "فيله" بلغتها المصرية (خط هيروغليفي) واليونانية، مما ساعد على كشف غموض الكتابة الهيروغليفية.

١٨٢٢ م : الفرنسي "جان فرانسوا شامبليون" (١٧٩٠-١٨٣٢ م)، وبمساعدة الكاهن القبطي "يوحنا شفتشي" الذي تعلم منه القبطية، ينشر أول نتائجه (الخطاب إلى "داسيه") بالأكاديمية العلميّة (جرينوبل)، وتعرف على "جون جاردنر ويلكنسون" (١٧٩٧-١٨٧٣ م) عندما كان في الأقصر (١٨٢١-١٨٣٣ م).

١٨٢٣ م : من ١٤ علامة نجح "توماس يونج" في التعرف على ٥ بشكل صحيح،

٤ و بشكل شبه صحيح؛ في المقابل "شامبليون" نجح في التعرف على ١١ بشكل سليم، و ٣ جزئيًا.

١٨٣٦-١٨٤٤ م : نشر قاموس وقواعد "شامبليون" بواسطة أخيه الأصغر.

١٨٣٦ م : الألماني "كارل ريتشارد لبيسيوس" ينشر نتائجه عن اللغة والكتابة، وبعدها ينشر أول «كتاب موتى» عن بردية في «تورين».

النطق	انجليزي	قبطي	عربي	هيروغليفي	النطق	انجليزي	قبطي	عربي	هيروغليفي
خ	kh	Ⲭ	خ	Ⲭ	فقهه - همزه	a	Ⲁ	أ	Ⲁ
غ	gh	Ⲭ	غ	Ⲭ	كسره	i	Ⲁ	ى	Ⲁ
س	s	Ⲙ	س	Ⲙ	ع	a	Ⲁ	ع	Ⲁ
س	s	Ⲙ	س	Ⲙ	ضمه	o	Ⲁ	و	Ⲁ
ش	sh	Ⲭ	ش	Ⲭ	ب	b	Ⲁ	ب	Ⲁ
ق	q	Ⲭ	ق	Ⲭ	بي	p	Ⲁ	بي	Ⲁ
ظ	tt	Ⲭ	ظ	Ⲭ	ف	f	Ⲁ	فا	Ⲁ
ج	g	Ⲭ	ج	Ⲭ	م	m	Ⲁ	م	Ⲁ
ت	t	Ⲭ	ت	Ⲭ	ن	n	Ⲁ	ن	Ⲁ
ث	th	Ⲭ	ث	Ⲭ	ر	r	Ⲁ	ر	Ⲁ
د	d	Ⲭ	د	Ⲭ	هـ	h	Ⲁ	هـ	Ⲁ
ز - ص	z	Ⲭ	ز	Ⲭ	ح	h	Ⲁ	ح	Ⲁ

مراحل تطوير خطوط اللغة المصرية

١- الخط الهيروغليفي : ḥwꜥt ḥꜣwꜥt

ومعنى كلمة هيروغليفي هي: (كتابة الحياة / لغة الحياة / النقش المقدّس) وهي لغة الملوك ورجال البلاط والمثقفين، وقد دُوّن بهذه الكتابة أغلب ما حسبوه مُقدّسًا أي النصوص الدينية عامة والتي تُشاهد على جدران المعابد والأهرام والمسلات والمقابر، وتُرى الرسوم بارزة أو غائرة أو ملونة بألوان زاهية كما نُقشت على أوراق البردي.

٢- الخط الهيراطي : ḥwꜥt ḥꜣwꜥt (خط الكهنة)

وكان يستخدمه الكهنة في أغلب أعمالهم الكهنوتية، فيما يُعرف حاليًا بالأحوال الشخصية أي الخطبة والزواج والمواريث... وهذا النوع مُختصر ومُبسط عن الخط السابق.

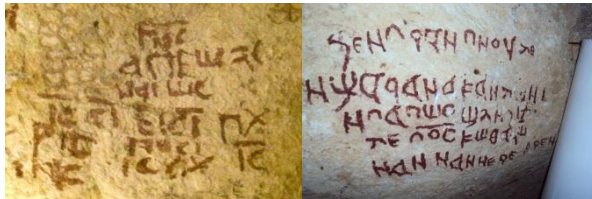
٣- الخط الديموطي : ḥwꜥt ḥꜣwꜥt

(الخط الشعبي أو المصري) وهو الخط الخاص بالشعب ومن هذا الخط أخذ اليونانيين لغتهم، من ثمّ العالم الأوروبي، وكذلك أخذت منه السبعة أحرف الأخيرة من الأبجدية القبطية، وهو صورة مُصغرة من الخط الأول، كالثلث والنسخ والرقعة في الكتابة العربية.

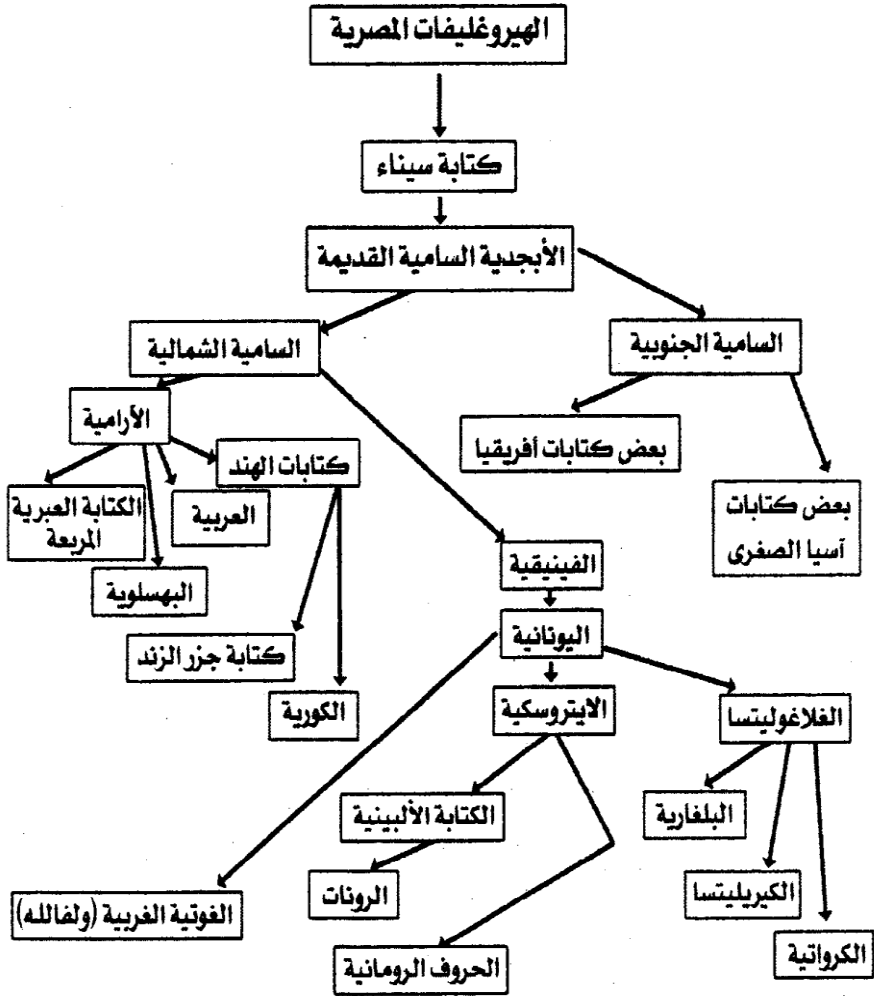
٤- الخط القبطي: ⲦⲁⲥⲠⲓ ⲛⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲉⲓ

وهو آخر مراحل تطور اللغة المصرية القديمة² أو اللغة القبطية، فعندما جاء الإسكندر الأكبر إلى مصر سنة ٣٢٠ ق.م، كان الخط الديموطي هو الخط السائد للشعب المصري، في الوقت الذي أخذ فيه حكام البلاد اليونانيين إدخال اللغة اليونانية تدريجيًا في دواوين الحكومة إلى أن تقرر جعلها لغة البلاد الرسمية. وما هي إلاَّ تطوير وتصغير للخط الديموطي. والذين استمروا قرابة ثلاثة قرون (٣٢٠: ٣٠٠ ق.م) في احتلال مصر.

ثم بدأ الأقباط بإستبدال بعض حروف أبجديتهم (الديموطيَّة) الدارجة بأشكال بعضها من الحروف التي كان قد اقتبسها منهم اليونانيين مع المحافظة على اللفظ المصري الأصلي، الذي لم يتغير حتى الآن، ومنه عرف شامبليون فك شفرة حجر رشيد، وحتى دخلت أيضًا اللغة العربية التي اقتبست الكثير من الكلمات القبطية المصرية داخلها في مصر.

**منشوبية القبطي الفيومي (٢١٠ش) القرن الخامس الميلادي**

² لا نقول الفراعنة أو اللغة الفرعونية لأن كلمة فرعون هي صفة كان يتصف بها مكان الحكم مثل القصر الجمهوري... البيت الأبيض. لذا نستخدم مصطلح المصري القديم.



الشكل 13- تطور الأبجديات من الهيروغليفات المصرية حتى الحروف الرومانية

أرنست دوبلهوفر، رموز ومعجزات لقراءة الكتابات واللغات القديمة (دمشق، ٢٠٠٧م)، ٤٦: شكل ١٣.

+ مراحل تطوير الخط الديموطي إلى القبطي:

بدأ الأقباط بكتابة ما يخصهم من رسائل وعقود وما يستخدم في الحياة اليومية بالخط الديموطي ممتزجًا بالخط اليوناني المتطور من الديموطي منذ القرن الثالث قبل الميلاد.

وبدأ الخط الديموطي يمر بمراحل عُرفت بـ (أ - ب - ج) وهي ما تشبه الخلط بين اللغتين في الكتابة فكانت تُكتب الكلمة على سبيل المثال نصفها ديموطي والنصف الآخر يوناني.

حتى جاء العلامة پنتينوس رئيس مدرسة الإسكندرية اللاهوتية في منتصف القرن الثاني الميلادي (تنيح سنة ١٩٠ م)، وهذَّب هذه اللغة بأن استبدل حروفها بأحرف اللغة اليونانية (٢٤ صوت)، والتي هي من أصل

مصري، مع بقاء سبعة أحرف من الخط الديموطي (وهي تُعبر عن أصوات ليس لها مقابل في اللغة اليونانية)، وُضعت في نهاية الأبجدية وسُمّيت هذه اللغة بالخط القبطي أو اللغة القبطية أو اللغة المصرية الحديثة. ثم أُضيف إليها رقم ستة سوخ لضبط الترقيم القبطي، وهذا تكونت اللغة القبطية من ٣١ صوت/ حرف، بالإضافة إلى رقم ستة. وهي المُستعملة حتى الآن في الصلاة، ولدى بعض الأسر بالصعيد³، وكذلك جميع الكنائس والأديرة القبطية. وقد استخدم القديس العلامة : ΠΑΝΤΗΝΟC بانتينوس هذا الخط القبطي الحديث في ترجمة الكتاب المقدس من اللغة اليونانية إلى اللغة القبطية بسهولة تداوله بين الأقباط. وهكذا إستخدمهُ القديس العلامة ديموس : ΔΙΑΥΘΟC مُدير مدرسة الإسكندرية اللاهوتية في القرن الرابع الميلادي في أيام بطريركية القديس العظيم البابا أثناسيوس الرسولي حامي الإيمان وواضع قانون الإيمان النيقاوي، وكتب به مؤلفاته. وهكذا من أقدم مخطوطات الكتاب المقدس التي ترجع إلى القرن الثاني الميلادي هي باللغة المصرية الحديثة أي اللغة القبطية⁴.



³ اللهجة الصعيدية هي الأقرب في النطق من المصري القديم.

⁴ تم إكتشاف جزء من إنجيل القديس يوحنا (خمس أسطر) سنة ١٩٠٥م، بدير رئيس الملائكة الجليل ميخائيل، بالحامولي - الفيوم، وهو باللغة القبطية باللهجة الصعيدية، ويرجع تاريخ كتابة المخطوط ما بين سنة ٩٥م - ١٥٠م. وهو نفس زمن كتابة إنجيل القديس يوحنا سنة ٩٨م تقريبًا. وجزء من إنجيل آخر في الغالب للقديس لوقا الرسول.

اللّهجات القِطِيَّة

كان لمساحة القطر المصري وكثافة السكان وقدم اللغة عاملاً هاماً على أن يكون للغة لهجات مُتعددة (وصلت ٣٦ لهجة). واللهجات المصرية ليس فيها اختلاف كبير بل اختلاف بسيط في الأصوات المُتحرّكة أو تقديم صوت على آخر، أو استبدال صوت بآخر كما سنرى.

ومن أبرز هذه اللهجات:

١- الصعيديّة، ٢- البحيريّة، ٣- الفيوميّة، ٤- الأخميميّة، ٥- البشموريّة.

١- اللهجة الصعيديّة أو الطيبية :

نسبة لمدينة طيبة وتُعرف الآن بالأقصر والكرنك وكان يستعملها سكان الوجه القبلي ولا تختلف عن البحيرية إلا في ألفاظ قليلة مثل :

(B تنطق (و) بدل (ب). ʌ ʌ تنطق (و) بدل (أف)، ح تنطق ح بدل (هـ))
)، وسنُعطي أمثلة على هذا في الشرح.

وترجع أهمية اللهجة الصعيديّة إلى أن:

- أ- معظم المخطوطات الموجودة في متاحف العالم باللهجة الصعيديّة.
- ب- ترتيب المعاجم الأجنبية حسب اللهجة الصعيدي مثل قاموس Crum كَرَم، فعند البحث فيه لا بد من إرجاع الكلمة إلى أصلها القبطي الصعيدي.
- ج - كما توجد أيضاً على حوائط المنشوبيات الأثرية بِرَبِّيْتَنَا الْمُقَدَّسَةَ.

٢- اللهجة البحيرية:

أي المنفِية نسبة إلى مدينة منف جهة البدرشين، وكان يتكلم بها سكان الوجه البحري. حتى أصبحت في القرن الحادي عشر اللغة الرسمية للكنيسة القبطية كلها، بعد أن نقل البابا خرستوذولوس الكرسي المرقسي البابوي من الإسكندرية (راكوتي) إلى القاهرة (١٠٢٧ م - ١٠٧٧ م). وبها كُتب القداَس الإلهي ومعظم الكُتب الأدبية والقواميس والأجرديا القبطية. (كما توجد أيضًا على حوائط المنشوبيات الأثرية بِبَرِّيَّتِنَا المُقدَّسة من القرن الثاني عشر الميلادي).

٣- اللهجة الفيومية^٥:

ظهرت واستعملت في الفيوم وما جوارها من البلاد التي دخلت الآن في محافظة بني سويف، وقد استمر استعمالها إلى القرن الخامس الميلادي، كما يوجد بديرنا العامر مغارة أثرية تحتوي على بعض النصوص والكتابات القبطية باللهجة الفيومية (من القرن الخامس الميلادي ٤٩٤ م، باسم الأب أنطوني، مع وجود بعض الرسومات غاية الروعة).

٤ - اللهجة البشمورية:

نسبة إلى البشامرة (قاطني بُحيرة المنزلة والبُرلس والبحر الصيفي) وكانت هي اللغة الرسمية للحكومة في عهد الاحتلال اليوناني والرماني والعربي حتى أوائل القرن الثامن الميلادي.

٥ - لهجات أخرى ولكن ليست لها نفس أهمية السابقة.

⁵ تستبدل بعض الحروف في اللهجة الفيومية مثل حرف c يتحوّل إلى w في الفيومي، كذلك حرف p يتحول إلى ʎ في الفيومي، مثل

كلمة رجل ϣωωω في الفيومي ʎωωω.

+ اضمحلال اللغة القبطية في عصر الإحتلال العربي:

استمرت مصر كلها تتكلم اللغة القبطية منذ أن عُرِفَت اللغة في مصر القديمة (القرن السابع قبل الميلاد) وحتى وقت دخول العرب إليها في القرن السابع الميلادي (٦٤١م). كذلك اللغة اليونانية كانت منتشرة في الإسكندرية وبعض المراكز الثقافية في المدن الكبرى، والإدارات الحكومية، إلى جوار اللغة القبطية، خلال حُكْم البطالمة (البطالسة / اليونانيين) والرومان.

وما أن حلَّ القرن الـ ١٠م حتى كانت معظم بلاد الوجه البحري وكثير من بلاد الوجه القبلي تتحدث اللغة العربية^٦.

وما أن جاء القرن الثالث عشر الميلادي حتى وضع علماء القبط مؤلفاتهم اللاهوتية باللغة العربية.

ولكن ظلت اللغة القبطية حتى القرن السابع عشر الميلادي، لغة التخاطب في الحياة اليومية في بعض مناطق الوجه القبلي وقليل جدًا من الوجه البحري.

وفي القرن التاسع عشر الميلادي، أعظم ما حدث ظهور أعظم شخصية وهو القس يوحنا الشفتشي (نسبة إلى عائلة الصيَّاغ) مُعلم شامبليون، والذي كان له الفضل الأول في فك شفرات حجر رشيد من خلال تعليمه اللغة القبطية للعالم شامبليون الذي كان له الفضل الأول في ترجمة حجر رشيد.

وقد استمرت حتى وقتنا هذا، لكن بصورة فردية مثل: (عائلة الأَبَا ديمتريوس أسقف ملوي ورئيس دير القديس فيني المتوحد بجبل هور، وعائلة مدام تيتي^٧، وعائلة الأستاذ فايز^٨، ...).

^٦ في هذا الوقت وضع علماء اللغة الكُتُب الخاصة بالقواعد والكلمات (السلم والمرجع، أو المُقدمات والسلام).

^٧ من الإسكندرية وهي في مرحلة الدراسات العليا في القبطيات.

هذا بخلاف محاولات الغيورين على إحياء التحدث بها خصوصاً خلال القرن التاسع عشر الميلادي، والقرن العشرين الميلادي، والقرن الحادي والعشرين الميلادي (مهرجان الكرازة، وبعض الجامعات المصرية التي بدأت في تدريس اللغة القبطيّة). منذ أن بدأ البابا كيرلس الرابع أبو الإصلاح في القرن التاسع عشر الميلادي في إحياء اللغة القبطية.

العوامل التي أدت إلى اضمحلال اللغة القبطية:

- ١- تعريب الدواوين في القرن الثامن الميلادي.
- ٢- تزايد عدد الذين اعتنقوا الإسلام من القبط.
- ٣- الاضطهادات المتزايدة للمواطنين في القرنين الـ١٠م، الـ١١م.
- ٤- اضمحلال المؤسسات الرهبانيّة في القرن الـ٨ م.
- ٥- إدخال اللغة العربية إلى الكنيسة في القرن الـ١٢م على يد البابا غبريال الـ٧ (البابا غبريال بن تريك).



صور لأحد المنشويات الأثرية

⁸ من الإسكندرية وله مؤلفات في القبطيات باللهجة الصعيدية والبحيرية ونشر نصوص من الكتاب المقدس باللهجة الصعيدية. تقابلت معهما (مدمام تيتي وأستاذ فايز) في دورة اللغة القبطية باللهجة الصعيدية، في مارس ٢٠١٦م.

جُهُودُ إِنْعَاشِ اللُّغَةِ الْقِطِيَّةِ فِي مِصْرَ

في القرن التاسع عشر الميلادي، إهتم البابا كيرلس الرابع أبو الإصلاح البطريرك الـ ١١٠ (١٨٥٤ - ١٨٦١ م) باللغة القبطية إهتمامًا بالغًا وقد قام ببناء معهد علمي قبل أن يرتقي الكرسي المرقسي وكان بعد إرتقائه الكرسي المرقسي لا يصرف رواتب شهرية من البطيركية إلا للقساوسة الذين يتقنون خدمة القداس باللغة القبطية، وكذلك إهتم بتعليم الرهبان.

وإستمر من بعده القمص فيلوثيريوس إبراهيم المتنيح سنة ١٩٠٤ م. وكان يُصَلِّي القداس باللغة القبطية ثم العربية، دون إعتراض من الرؤساء الدينيين حيث لم تكن تسمع الكنيسة قبل ذلك قط بصلاة القداس قبطي، منذ أن صرح بذلك البابا غبريال بن تريك في القرن الـ ١٢ م.

وإستمر بعده كذلك العالم إقلاديوس لبيب وتلاميذه في القرن الـ ٢٠ م، وقد درّس اللغة القبطية في الكلية الإكليريكية لمدة عشرين سنة حتى وفاته سنة ١٩١٨ م.

ثم تم تأسيس معهد للغة القبطية بالأنبا رويس بالقاهرة سنة ١٩٦٢ م، بمعهد الدراسات القبطية ومنذ ذلك الحين تبذل جميع الأبرشيات والكنائس أقصى جهودها في تعليم اللغة القبطية كذلك مهرجان الكرازة وأسقفية الشباب. كذلك يوجد كثير من البطاركة والأساقفة الذين يهتمون جدًا باللغة القبطية، وكذلك أيضًا تعليم الرهبان مثل البابا كيرلس الخامس وكل من أتى بعده من البطاركة، وأنشأ مدرسة حلوان للرهبان في عهد البابا يوانس الـ ١٩ والتي تخرج منها آباء عظماء مثل البابا يوساب والبابا كيرلس السادس والأنبا مَكَارِيُوسُ مطران قنا الأسبق والأنبا مكسيموس مطران بنها الأسبق (الراهب

القمص أنجيلوس المحرقى والذي كان له الدور الأساسي في التعليم بدير والدة الإله العذراء مريم المحرق، بعد دراسته في مدرسة الرهبان بجلوان)، والأنبا بولس أسقف حلوان الأسبق، وكذلك درّس في هذه المدرسة (حلوان)⁹ البيا شنودة الثالث حينما كان أسقفًا للتعليم، وهكذا تسعى جميع الأديرة في تعليم رهبانها، وكذلك الأبرشيّات والإكليريكيات سواء في الأديرة¹⁰ أو الأبرشيّات¹¹. وكذلك المعاهد اللاهوتية ومعهد الدراسات القبطية ومعاهد الألحان.....



بعض الصور للمعبد الذي صار كنيسة فيما بعد

⁹ قد رأيت آثار هذه المدرسة وكذلك مائدة الرهبان... في نهاية القرن الماضي.

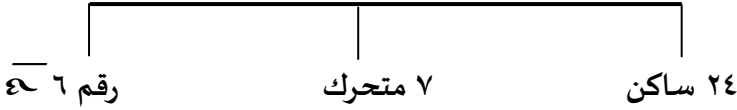
١٠ يوجد بديرنا حاليًا من آباء البرية من هم في مرحلة الماجستير (في اللاهوت والآثار)، والحاصلين على المؤهلات اللاهوتية، بالإضافة إلى ١٥ أب في الصف الثاني بالكلية الإكليريكية، ٢٥ أب بالصف الأول، بالإضافة إلى ١٨ أب في الصف الثالث بمعهد الكتاب المقدس، ١٧ أب في الصف الأول، بالإضافة لحصول ٤٠ راهب على دبلوم القيادة (التمنية البشرية)، وأربعة حاصلين على معهد الألحان... كذلك فقد تخرج هذا العام ٣٣ راهب من إكليريكية الإسكندرية بدير الشهيد العظيم مار مينا، وقرابة ١٥ راهب بالخطاطبة، وكذلك عدد من الرهبان ياكليريكية المحرق، وأيضًا يدرس معنا هذا العام في الدراسات العليا الكثير من الرهبان من دير الأنبا أنطونيوس، دير الأنبا توماس...

¹¹ حيث يوجد الآن في أكثر من ٢٠ أبرشيّة في الكرازة المرقسية بها إكليريكية، معهد ألحان، معهد كتاب مقدس، معهد

للعلوم اللاهوت ...

صوت الحرف	إسم الحرف	شكل الحرف	صوت الحرف	إسم الحرف	شكل الحرف
ب	بي	Π π	آ	لَقَا	Α α
ر	رو	P p	ب . ف . و	بِتْأَقْتَا	B b
س.ص.ز	سيما	C c	ج . ن . غ	عَمَّا جَمَّا	Ϛ ϛ
ت . ط . د	طاف	Ϙ ϙ	د . ذ	دَلْتَا دَلْتَا	Δ δ
ي.ف.و	إِبْسَلْن	Ϟ ϟ	إ = A	إي	Ϝ ϝ
ف	في	Φ φ	سوو	سوو	Ϟ ϟ
ك.ش.خ	كي	Χ χ	ز	زيطا	Ζ ζ
بس	بسي	Ψ ψ	ي ثقيلة طويلة	إيطا	Η η
و مفتوحة	أوو	Ω ω	ت . ط . ث	ثيطا	Θ θ
ش	شاي	Ϡ ϡ	ي (كسرة)	يوطا	Ι ι
ف	فاي	Ϣ ϣ	ك	كبا	Κ κ
خ	خاي	ϣ ϛ	ل	لولا. لَقْلَا	Λ λ
هـ - ح	هوري	ϥ Ϧ	م	مي	Υ υ
چ . ج	چنچا	Ϙ ϙ	ن	ني	Ν ν
تش	تشيمما	Ϟ ϟ	كس	إكسي	Ξ ξ
تي	تي	Ϡ ϡ	و مضمومة	أو	Ο ο

تتكون اللغة القبطية من ٣١ حرفه + رقم ستة



ما هو الحرف الساكن:

هو ذلك الحرف الذي لا تسطيع نطقه إلا إذا حركه حرف مُتحرّك،
والحروف المُتحرّكة في اللغة القبطية تساوي التشكيل في اللغة العربية، وهي
(الفتحة - الكسرة - الضمة).

على سبيل المثال ب - ج - ع ... في هذا الوضع لا يمكن نطقها، لأنّها في
حالة سكون ولكن إن أخذت التشكيل مثل بَ = با، بِ = بي، بُ = بو. جَ = جا،
جِ = جي، جُ = جو. هكذا تم النطق.

كلمة (قَبَل) نرى القَ مفتوحة والباء عليه سكون، غير(قَبَل) نرى القَ
مفتوحة والباءَ مفتوحة وهما مُختلفتان في النطق وفي المعنى، نرى أربعة حالة
نطق لحرف الـ"ج": جَ، جِ، جُ، جْ، وهكذا أي حرف في اللغة العربية، ويمكن
أن يوضع عليه شدة وهي تُعطي صوت مزدوج للحرف وتكون مفتوحة أو
مكسورة أو مضمومة ولكن ليس لها مثل في اللغة القبطية كذلك التنوين.....
مثل كلمة "كَمَلُوا" الميم تنطق مراتين سكون وفتحه، وكلمة كَمِلُوا الميم
مكسورة وتغير المعنى.

هكذا اللغة القبطية:

على سبيل المثال نرى حرف (بيتا- فيتا) B. هنا ينطق ف، ولكن يوجد

فرق بين السبعة : Bα في Bι فأ

Bε في Bη في

Bω في Bϣ في

Bο فؤ

Bα ألف ممدودة مثل كلمة: أب- آب- تساوي A في الفرنسي.

Bε تساوي A في الإنجليزي مثل كلمة: إسمع - إفعل - إشرب.

Bι ياء مكسورة عادية مثل مثل الياء في: يشرب - يسمع - يأكل.

Bη ياء مكسورة ثقيلة طويلة مثل: إيد- فيل- مين - جديد- سعيد - مينا.

Bϣ ياء مكسورة ثقيلة قصيرة مثل: إيمانول - سفير - غفير.

Bο واو مضمومة مثل: فول- فوطة - فُندق - اهْتَفُوا.

Bω واو مفتوحة مثل أوضه - كورة - كوسة.

أولاً : الحروف المتحركة وعددها سبعة حروف تساوي (الدرس الأول):

(المد- الفتح- الكسر- الضم) ($\text{Α}-\text{Ε}-\text{Η}-\text{Ι}-\text{Υ}-\text{Ο}-\text{Ω}$)

ت ن ق س م إ ل ي

حروف مائلة للكسر

حروف مُفخمة (مُضخمة)

$\text{Ε}-\text{Η}-\text{Ι}-\text{Υ}$

$\text{Α} \quad \text{Ο} \quad \text{Ω}$

شكل الحرف

Capital لجر	Small صغر	إسم الحرف	نطق الحرف
Α	α	ألفا	أ : مثل A بالفرنساوي - أمين- بابا - أب.
Ε	ε	إي	إ : مثل A بالإنجليزي إفتح - إسمع - إشرب.
Η	η	إيطا	ياء : ثقيله طويلة مثل إيد- فيل - مين.
Ι	ι	يوطا	ياء : عادية مثل: يشرب - يسمع - يأكل.
Υ	υ	إبسلون	ياء : ثقيلة قصيرة مثل إيمانول - سفير - غفير.
Ο	ο	أو- أوميكرون	واو : مضمومة مثل فول - فوطة - فانوس.
Ω	ω	أوو- أوميغا	واو مفتوحة مثل أوضة - كورة - كورال.

+ حرف Υ إبسلون ينطق "ي - ف - و".

١ - ينطق **ف** إذا سبقه حرف ε - α . مثل:

Ναυ	يرى - ينظر	ⲛⲉⲩⲧⲏ	أم
πνευμα	روح	ⲛⲉⲩⲧⲏ	يتذكر

٢ - ينطق **و** ممدوة إذا سبقه ο وجاء بعده حرف متحرك. مثل:

Ουαβ	كاهن	Ουηβ	وائل	Ουανλ
------	------	------	------	-------

٣ - ينطق **أو** أيضًا إذا سبقه ο وجاء بعده حرف متحرك أو ساكن. مثل:

Πιῶου	يوم	Ἰφροου	مياه	ⲉⲱⲟⲩ
-------	-----	--------	------	------

ⲉⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ملكوت	ⲟⲩⲱⲛⲓ	يفتح	ⲟⲩⲱⲛ
----------	-------	-------	------	------

ⲟⲩⲧⲉ	ولا	ⲟⲩⲛⲟϥ	فرح	ⲟⲩⲛⲟϥ	ساعة
------	-----	-------	-----	-------	------

٤- كذلك ينطق **و** بدل **ف** إذا سبقه حرف ε - α . في القبطي

الصعيدى أو النطق القديم مثل: ساويرس Σευηρος. پاولوص Παυλος (پافلوس بالبحري الحديث). في المخطوطات.

٥- ينطق **ي** ثقيلة قصيرة أو ألف مكسورة كسرة قصيرة فيما عدا ذلك.

ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ	رب	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ	قنارة	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ	بنح
ⲩⲡⲉⲣ	لأجل	ⲩⲡⲉⲣ	بلن	ⲩⲡⲉⲣ	الأعال



بعض الصور للمعبد الذي صار كنيسة فيما بعد، في الغالب هذه المعمودية

ثانياً: الحروف الساكنة وعددها ٢٤ حرف (الدرس الثاني):

نأخذ منها سبعة أحروف في هذا الدرس.

B λ K ϰ P N U

شكل الحرف

Capital	Small	لِإِسْمِ الحرف	نطق الحرف
B	β	بَيْتَا - فَيْتَا	ب - ف - و
λ	λ	فَيْلَّ - لَّال	ل
K	κ	كَبَا	ك
U	ϣ	مَّ	م
N	η	نَّ	ن
ϰ	ϰ	شاي	ش
P	ρ	رو	ر

حرف ال B فيتا - بيتا (في الغالب يكون أول حرف في إسم الحرف هو نطق الحرف، فمثلاً فيتا = ف، بيتا = ب).

ينطق (ب - ف):

+ ينطق "ف" إذا جاء بعده حرف متحرك) ε η ι γ ο ω (ما عدا
أسماء الأعلام (الأشخاص - البلاد - الحيوانات ...)

+ ينطق "ب" فيما عدا ذلك.

+ ينطق "و" في القبطي الصعيدى والأسماء مثل: ويصا Βησα

واسلٌ دس Βασιλιτης علقة Βατοϣ

حاول أن تقرأ معي:

Βαλ	عُن	πιβεν	كل
Δηρ	حَجْر	πηβ	سُد
Βηβ	مغارة	πεμ	(و) حرف جر
Δποκ	أنا	Πηπα	أمُّ نثلبت
Ψαι	عُد	Ρομπι	سنة
Δωβω	تفسر	ωε	حِطَّة
Καω	قلم	Επκοτ	نام - رقد
Ποβι	خطبة	Βωκ	عقد
Βερτ	وردة	Αρρος	أرز
Γαβ	فل	Αλολι	عرب
Γακωβ	عُيُوب	βω	شجرة
Γωβ	أوب	Δμην	حقا - أكَّد
Αβρααμ	بِإِرهَ مَ لِبرَام	Βιρ	سلة
Βωλ	يحل . يترجم . يفك	Κελι	رأفة
ΔακΔακ	سلطة	μα	ما . مكان
Παμμον	ببتوقال	παι	رحمة
Παι παπ	إرحفيا	ραμ	سم كسبلط
Ρωμ	رجل . بشر . إنسان	ωνρι	لين
μαρκος	مرقس . مطرقة	Ραπ	يلم
ωνρα	أرلهة	αρωπι	عدس

λαβο	أَسَد	μαρον	هَلْبَا
ϣοβι	خُار	κοει	جَمْع
Βενιαμιν	بِنُأْمُن	ριρ	خَنَزُر
ϣϣηη	شُجَرَة	Κακια	ظِمَة-شُر
ϣληλ	ضُصْل	ϣω	رَمَل
αλλα	بَل-لِكِن	Ραϣι	فَرِح-سَلَم
λαλι	غُغ	ϣερι	بِلِينَة
μητ	عِشْرَة	ϣμοη	لُس
ϣοϣ	جَلُوسَة	ϣοκμεκ	فُكْر
αββα-απα	أَب	ρη	شَمَس

ملاحظات: إذا تضاعفت أحد الحروف الساكنة في كلمة يونانية مثل حرفه κ في كلمة كنيسة εκκλησία ينطق صوت واحد فقط "ك"، وهكذا كلمة αββα السريانية ... أمّا إذا كانت الكلمة قبطية فينطق الحرفين مثل كلمة αλλα لكن - بل



صورة لحمام فرعوني في الغالب تحول إلى معمودية فيما بعد

المقاطع (الدرس الثالث)

يمكن تقسيم أي كلمة إلى مقاطع لتسهيل وسرعة النطق، كذلك يكون النطق صحيح. ويقسم كالآتي:

حرف ساكن + حرف متحرك ϣα-μα-σε-πι-ρη-βω-πο

حرف متحرك + حرف ساكن ϩπ-εϣ-ιϥ-ηϣ-ωπ-οϣ

أي حرف يوضع عليه جنكم يكون مقطع η-ε-χ-ϣ-κ-α-ε

حاول أن تقراء كلمات من مقطع واحد

ϣα	إلى	κωϣ	نُظِّم
σε	نعم	ρωτ	زُرع
μα	مكان	χπτ	قُلب
σα	ناحَة	Καϣ	قُلم
φωτ	مُرب	λασ	لُسان

كلمات من مقطعين

σπϣι	سُف	ραϣι	فرح - سلم
Σποϣ	دم	Саχι	نُظِّم
καϣι	أرض	σωμα	جسد
ασπι	لغة	βοτϥετ	اختبار امتحان
Πηλα	ثبَلت	Σηη	صوت

كلمات من ثلاث مقاطع أو أكثر

ΥΟΛ-ΥΟ-ΘΑ	الجمجمة	Υε-ωρ-γι-οc	فلاح الأرض
ΥΑη-†-ωμεc	معمودية	Παη-τοκ-ρα-τωρ	ضابط الكل
è-θοι-πογ-φι	بخور	Βεη-ια-μην	بنيامين
ΑΓ-ΥΕ-ΛΟC	مُرسل، ملاك	†-ρα-πε-ζα	مائدة، منضدة

ΥΑη/†/ωμεc ، Παη/τοκ/ρα/τωρ

تابع الحروف الساكنة (الدرس الرابع)

Υ Λ Ζ Π Φ Ψ Ϸ ϸ

+ حرف Υ عَمَّا - جَمًّا - يَنْطِقُ "ج - ن - غ".

١ - يَنْطِقُ "ج" إِذَا جَاءَ بَعْدَهُ حَرْفٌ مَتَحْرِكٌ مَائِلٌ لِلْكَسْرِ.

ΥΕΠΟC جنس - قُدُوس - قُدَّيس - طَاهِر ΑΓΙΟC

٢ - يَنْطِقُ "ن" إِذَا جَاءَ بَعْدَهُ أَحَدُ الْحُرُوفِ الْحَلْقِيَّةِ ϸ Ϸ Ψ Κ Υ

ملاك - مُرسل نُطِقُ يَنْطِقُ ΑΓΥΕΛΟC أبو الهول CΦΙΓΞ

٣- "غ" فِيمَا عدا ذَلِكَ.

ΑΓΟΡΑ سوق αΓΑΠΗ محبة

+ حرف Λ دلتا- دلتا "د - ذ":

١- يَنْطِقُ "د" فِي أَسْمَاءِ الْأَعْلَامِ ΔΑΠΗΛ ΔΑΝΙΑΛ ΔΑΥΙΔ داود.

٢- يَنْطِقُ "ذ" فِيمَا عدا ذَلِكَ ΔΙΑΚΩΝ خادِم - جنود ΔΥΠΑΛΕΙC

شكّل ال حرف

نطق ال حرف	بلم ال حرف	Small صغُر	Capital كبُر
ج - ن - غ -	عَمَا - جَمَا	Ϸ	ϸ
د - ذ	تَا - تَا	Ϸ	ϸ
ز	زْنَا	Ϸ	ϸ
ب	بَّا	π	Π
ف	فَّا	φ	Φ
ف	فاي	ϥ	ϣ
خ -	خاي	ϥ	ϣ
ه - ح -	هوري	Ϸ	ϸ

صيا بقرا معا

Νεζ	زُت	Ναζμεν	نجا
Νσαϥ	أمس	Διαθηκη	عهد
πεκραπ	إسمك	Ϸωβ	عمل
Φαπος	صباح	εμεζ	أهد
φεϥ	بطخ	Νουβ	ذهب
Ερωου	لحي هم	Εθουη	دُخُل
Νιφνουι	للسم آوات	Ζενζεν	س لحيّة
ωπτ	وزة	Ζωπη	حزام
μαρεϥωπι	فل كُن	Αηζηβ	مدرسة
πεπωικ	ضخنا	ηι	بُت

χορ	شِعْرَانُ لُفْعَى	Καρι	أَرْضُ
ἄπορ χωρ	نَحْنُ أَوْضَا	ΙΗΣΟΥΣ	سُوع. مَطْحَصُ
μνιρ	إِعْطَ	ἔμμορ	نَفَالٌ مَضٌ
παλα κυρελλος		لِلْهَلَاكِ رُلْسُ	
α ηρυνδρια μμωον		سِتَّةُ أَجْرَانِ مَاءِ	
αγκαρια	رُنُكُ	Σιρνηη	سَلْمُ
δοζα	الْمَجْدُ	θεν	فَأَ
γαρ	لَأَنَّ	ΣΑΡΥΑ	مَرْكَبَةٌ
ιαλ	مَرَّاهُ	ζην	فَنُجُوجَانُ
χο	وَجْهٌ	α γαρ ἠέχοον	لَأَنَّ فَسْتَةَ أُمِّ
ρο	بَابٌ	Ουμνηρι	بَلِنُ
ρι	غُفَّةٌ قَوْلٌ	πεκλλος	شِعْرُكَ
αυμασρ	وُلْدٌ	ελεσραν	إِسْمُهُ
αρι	أَتَى	ουνορ	سَاعَةٌ
Γραφη	اَلْقَتَبَةُ	ζωορ	حُؤَانُ
Σαι	زَوْجٌ	Φελ	فَوْلٌ
ϋφνηρ	صَدَقٌ	Ἡελμνηρι	شَابٌ
Σεμσι	لُحْيٌ	Εζε	بَقْرُهُ
Σινβ	حَمْلٌ	Φωτ	فَطْفِيرٌ. هَرْبٌ
Ἄφε	رَأْسٌ	πιδρακωη	لِلْتَنْزِيلِ

تابع الحروف الساكنة (الدرس الخامس)

Θ C T X ∞ +
 Ξ ψ σ † : الحروف المزدوجة :

أولاً : الحروف المزدوجة : أي لها صوتان مثل

TI=† . TΨ=σ . KC = Ξ . ΠC= ψ
 بس لبص تش كس ت

شكل الحرف

نطق ال حرف	بلم ال حرف	Small صغُر	Capital كِبُر
كس	إكس	Ξ	Ξ
بس	إبس	ψ	Ψ
تش	تش م	σ	σ
ت	ت	†	†

هيا نقرا معا

Ξοϣρ	خاتم	Λιξ	ستار- لفافة
ψαρια	بساريا	ψϣχη	نفس
σρομπι	حمامة	σ α ρ σ ι	غزال
θνετβ οσι	تلك التي مرتفعة	Πενβοις	سيدنا - ربنا
ξορεμ	ضال - تائه	πλ α ξ	لوح حجري

ثَانِيًا : حُرُوفُهُ لَمَّا ثَلَاثُ حَالَاتٍ مِنَ النُّطْقِ

١ - θ : ثِيَطَا : ط - ت - ث .

+ ينطق (ط) إذا جاء قَبْلَهُ ψ -C وبعده حرف مفخم.

Ὺθoι رائحة

+ ينطق (ت) إذا جاء قَبْلَهُ ψ -C فيما عدا ذلك.

Ὺθoηη قميص - جلباب

+ ينطق (ث) فيما عدا ذلك (في النطق الحديث).

θεζηηζ - تهليل لك θωκ

٢ - C : سِيَمَا : ص - ز - س .

+ ينطق (ص) إذا جاء بعده حرف مفخم .(حروف التضخيم).

+ ينطق (ز) إذا جاء بَعْدَهُ حرف ψ في الكلمات التي من أصل يوناني فقط.

+ ينطق (س) فيما عدا ذلك.

σω	شرب	Ὺσπi	لهجة-لغة
πλασμα	بطانة-مخقة	Cωμo	مجد
Πιρασμος	تجربة	κοσμοs	عالم
Cηη	نحر	Cε	نعيم
ποψC	عقل	Ci	شبع

٣ - طاف τ - ط - د - ت.

+ ينطق (ط) إذا تأثر بحرف مفخم (قبله - بعده)

دهن ωτ أختي τασωνι هذه ται.

+ ينطق (د) إذا جاء قبله حرف π في كلمة من أصل يوناني.

وصية εντολη كل παντα - ضابط الكل παντωκρατωρ

+ ينطق (ت) فيما عدا ذلك.

تكون τε إلينا ηταν يد τοτ أصبع τηβ.

٤ - كي ϰ ينطق ك - ش - خ .

+ ينطق (ك) في الكلمات التي من أصل قبطي.

مصر - أسود ϰημι يسرع ϰωλεμ يغفر ϰωεβολ

نار ϰρωμ يضع - وضع ϰω ضفدعة ϰροϣρ

خبئ - اختئ ϰεπ كهك ϰοιακ ظلمة ϰακι

+ ينطق (ش) في الكلمات اليونانية إذا جاء بعده حرف متحرك مائل للكسر.

صلاة εϣϣη سلام ϰερε أرملة ϣηρα

+ ينطق (خ) فيما عدا ذلك (في الكلمات اليونانية).

إقليم - كورة ϣωρα المسيح πιϣριστος الصالح

πασϣα عبور - فصح πιϣρηστος

ميخائيل Πιϣανηλ صف ϣορος

+ **چنچا** X ج - چ

+ ينطق (چ) صعيدي "مُعطشه" إذا جاء بعده حرف متحرك مائل للكسر.

+ ينطق (ج) بحري فيما عدا ذلك.

Χερχερ	لُعَب	χεβс	جمر
χιχ	دُ	χιει	جُد
χαχι	عدو	†χοει	لقوة
ηεχι	بطن	ειαυυχ	أذن

Capital كَبُر	Small صغُر	بلم لـ حرف	نطق لـ حرف
Θ	θ	ثُ طَا	ث - ت - ط
С	с	سُ مَا	س - ص - ز
Т	т	طاف	ط - ت - د
Χ	χ	كُ ، شُ ، خُ	ك - ش - خ
X	x	چنچا	ج - چ

تعال نقرأ معا

ϨΘΟΥ	بوابة	СΘΟΙ	رائحة
ϨΘΗΗ	قميص	ϨΘΟΡΤΕΡ	اضطراب
ΘΑΙ	هذه	ϨΘΕΓ	درب. شارع
ΘΑϨΙ	سكران	ΘΟΙΙ	حصيرة
ΘΩΡΠ	خياطة. حياكة	ΘΟΥ	إقليم - ولاية

ἡδασμα	جُبلة	ἡδασμα	تجربة
Σφιγξ	أبو الهول	ἀσπασμος	قُبلة. تحية. سلام
Σαρξ	جسد	δοξα πατρι	المجد للأب
πικροσμος	العالم	σαῖσα	على إنفراد
Ἐεαρχη	رئاسته	εεεαρωουτ	مُباركٌ
ἑκκλῆσια	الكنيسة	ψυχη	نفس
ἠνεχι	البطن	ζωει	مسطرة
Ἰαξιμος	مكسيموس	ἄλου	ولد
σον	أخ	σεραφιμ	سيراقيم
Ἰσχυρος	قوي	Ἰοναχος	راهب
χαρις	نعمة	Κυριε	يا سيد - يا رب
Ἰληλ	صلي	σωμι	أخت
Ἰρο	شاطئ	Ἰρουρ	ضفدعة
ψιτ	رقم ٩	χνηωπι	زوبعة
Ερψαλιμ	يرتل	ψαλλμος	مزمور
ψυχος	برد	ψαλλωδία	كتاب تماجيد
Χομ	قوة	ψυφος	إنتخاب
ψωτηρ	مخلص	χο	يقول
βαχ	عصفور	βωμ	بستان

βρομπι	حمامة	βιωμεс	تعمد
††	العطية	†χο	طلب
Ῥοτс	كرسي	Ρασ†	غداً
χηρ	جاسوس	ὀμιον	بركة . يبارك
λερλεμ	صُرصار	ηρη	خمر
Επτοδη	وصية	Ουρωον	ملوك
χουυ	يوم	μηΓαρωον	الأنهار
Πμεωον	المياه	Πιφηουι	السماوات
Χορ†	سكين	Πιβηουι	أعمال
Χεκρηс	نمر	Σοχρεχ	ضيقة . شدة
χλοχ	حلو	Σωβ	عمل
χωιτ	زيتون	Σο†	خوف
Σεεσι	يجلس	Σαι	زوج - عائل
Πηω†	الأنداء. الأندية	Ερω†	لبن
τηρη	كلها	Πιβηη	السُّحْب
Εθε φαι	من أجل هذا	Πισετεβρηχ	البروق
Εβοληιτεη	مِنْ قِبَلْ	μητεβηωουι	اليهائم
μαρουχωρ	لتتبدد	μηωου	المجد
μαρουφωτ	لهرب	Uαρου	صيغة تمني

†ΔΥΧΝΙΑ	المنارة	Δυβιωου	تمجدّ
ΖΙΧΕΝ	على	βαρσι	غزال
†μα†	مسرة	ΕΥΧΗ	موضوع
ϠΗΠ	مقبول	ΧΗΡ	عمود
ΛΗ	هل	ΡΙ	غرفة . قلاية
ΧΑΚΙ	ظلمة	ΡΗ	شمس
ΝΙΛ	مَنْ	Ιορδανης	الأردن
Ιωβ	أيوب	Ιωηα	يونان
Ιοζ	قمر	ΧΔΟΖ	إبريق
Ψρφ†ςβω	مُعلم	Πηροψατης	المرتل
Νερσι	يستيقظ	Χοι	سفينة
ΧΗ	كائن	ΟΥΤΟΥΒΟ	طهارة
ΧΔΟΛ	اكليل - تاج	ΙΕΡΕΜΙΑΣ	إرميا
ΖΟΜΖΕΝ	أمر	ΒΡΟ	غلب . إنتصر
Χε ϑεν ουωου	لأنّه بالمجد		
Υαρ δυβιωου	قد تمجد		
Νινοβι εταιαιτου	الخطايا التي صنعها		
νηετθεβινουτ	المتواضعوا		
νηετερσεβεςεε	عابد		

Ⲫⲉⲣⲉ ⲧⲪⲱⲣⲁ ⲡⲪⲏⲙⲓ	السلام لإقليم مصر
ⲟⲩⲉⲗⲓⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲡⲏⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	نُسكاً للرهبان
Ⲫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲡⲛⲁⲟⲧ	السلام لتلك الممتلئة نعمة
ⲐⲟⲩⲥⲧⲮⲗⲏ ⲑⲁⲧⲉⲡ ⲡⲑⲱⲩ ⲙⲙⲃⲟⲓⲥ	عمود للرب عند تخومها
Ⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲙⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ	ها العذراء تحبل وتلد أبنًا
ⲡⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲓ	صباح الخير
ⲡⲁⲛⲉ ⲉⲗⲟⲟⲩ	يوم سعيد
ⲡⲁⲛⲉ ⲣⲟⲩⲗⲓ	مساء الخير
ⲡⲁⲛⲉ ⲭⲱⲣⲗ	ليلة سعيدة - تصبح علي خير
ⲐⲮⲭⲁⲓ ⲑⲉⲡ ⲡⲓⲃⲟⲓⲥ	كُن مُعافي من الرب



بعض الصور لمنشوية القرن الرابع الميلادي وأجزاء من ورق البردي

**بعد أن تعلمت قراءة ونطق اللغة القبطية، فمن أجل
التمكن من النطق الصحيح أعلم هذا، أن اللغة القبطية
تنقسم مثلها مثل أي لغة إلى:**

١ - حروف شفوية : β π ϕ ϣ ψ

٢ - حروف حلقيّة : κ ϣ ϥ ϧ Ϩ

٣ - حروف سنّية : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٤ - حروف سقفيّة : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٥ - حروف لسانية : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٦ - حروف أنفية : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٧ - حروف مزدوجة : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٨ - حروف الفتحة : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

٩ - حروف الضمة : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

١٠ - حروف الكسرة : ϩ ϥ ϧ Ϩ ϩ

بعد أن تعلمت قراءة ونطق اللغة القبطية (النطق الصحيح)، فَمِنْ أَجْلِ التَّمَكُّنِ مِنَ الكِتَابَةِ الصَّحِيحَةِ أَعْلَمُ هَذَا، أَنَّ اللُّغَةَ القِبطِيَّةَ تَنْقَسِمُ مِثْلَهَا مِثْلُ أَيِّ لُغَةٍ إِلَى¹²:

في الحروف Small الصغيرة:

حروف يُكْتَبُ جِزءٌ مِنْهَا فَوْقَ السَّطْرِ وَعَدَدُهَا (خَمْسَةٌ):

β λ ρ ϑ ϕ

حروف يُكْتَبُ مِنْهَا جِزءٌ تَحْتَ السَّطْرِ وَعَدَدُهَا (سَبْعَةٌ):

ζ ξ ρ χ υ φ ε

حروف يُكْتَبُ جِزءٌ مِنْهَا تَحْتَ السَّطْرِ وَجِزءٌ فَوْقَ السَّطْرِ وَعَدَدُهَا (ثَلَاثَةٌ):

ϥ ϧ Ϩ

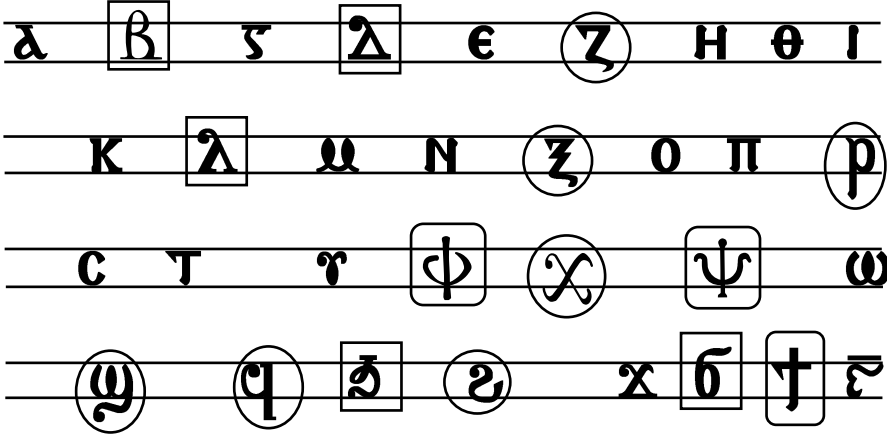
أَمَّا فِي الحروف Capital الكبيرة:

حروف يُكْتَبُ جِزءٌ مِنْهَا تَحْتَ السَّطْرِ وَعَدَدُهَا (سِتَّةٌ):

Ζ Ξ Ρ Χ Υ Φ Ε

¹² هذا حسب المخطوطات والكتابات القديمة، قبل خطوط الكمبيوتر والتي تختلف من خط إلى آخر في شكل كتابة الحرف.

كتابة الحروف بخط (شُنُوتِي): الحروف Small الصغيرة:



كتابة الحروف بخط (شُنُوتِي): الحروف Capital الكبيرة:



كيفية التمييز بين الكلمات القبطية واليونانية (الدرس السادس)

الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية نَطَقَهَا الأَقْبَاطُ على الطريقة اليونانية الحديثة، وهذا النطق أمتد أثره إلى طريقة الهجاء، فكتبوا الكلمات حسب نطقها، وقد أختفت معظم الأصوات المزدوجة وحلَّ محلها حروف مُتَحَرِّكة مفردة مثل :

+ الصوت المزدوج **αι** يُكتب ويُنطق **ε** مثل **κε** بدلاً من **καί**

واو العطف، ومثل **δικεος** بدلاً من **δικαιος** صديق - بار.

+ الصوت المزدوج **ει** يُكتب ويُنطق **ι** مثل :

αγιαζειν بدلاً من **αγιαζειν** قداسة

νηστευειν بدلاً من **νηστευειν** صوم

+ الحرف **η** ، والصوت المزدوج **οι** يُنطقان أيضاً **ι** : مثل :

εντις ψιςτις بدلاً من **εντοις ψιστοις** في الأعلى.

حرف **ο** لا يُكتب لا يُنطق (وأيضاً).

حرف **ο** يُكتب لا يُنطق (المسكونة).

حروف لا تشارك إلا في الكلمات اليونانية

ϣ λ ζ ξ ψ γ

باستثناء كلمة **ανζηβ** مدرسة وهي كلمة قبطية بها حرف **z** .

مثال : محبة **αγαπη** ، نفس **ψυχη**

ابن **υιος** ، رب - سيد **κυριος**

نهايات توضع لَهَا أَنْ أصل الكلمة يوناني

ΔΝ	ΟΝ	ΗΝ
ΔC	OC	HC

مثال: ثالث $\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ ، قربان $\lambda\omega\rho\omega\nu$

الأفعال التي تنتمي بالمقاطع الآتية يونانية

ΟΘΕ	ΩΜΕΝ	ΕΙΝ	ΙΝ	ΟΥΝ
ΟΙΝ	CON	ΙΤC	ΗΤC	

مثال:

صلوا προσευχεσθε ، انصتوا προσχωμεν ، يطلب αλειν

تكون الكلمة يونانية إذا بدأها بالمقاطع الآتية

προ	προς	υπερ	υπο	απο
αρχ	σμο	συν	μετα	Κατα

مثال: رئيس الكهنة αρχιερευς

الكلمات التي ينطق بها حرف Υ " ي " تكون كلمة يونانية

مثال: رب - سيد Κυριος ، ابن Υιος

حروف لا تشترك إلا في الكلمات القبطية

ϣ ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ
 مثال يأخذ ϩ ، مجمرة "شورية" ϣⲟⲩⲣⲏ

قد يستخدم حرف "ϧ" في بعض الكلمات اليونانية للتعبير عن التنفس الهائي في بداية الكلمة في اللغة القبطية.

مثال: سلام "في اليوناني" εἰρηνη "في القبطي" ϣⲓⲣⲏⲏⲏ

قد يأتي حرف "Ϫ" بمعنى "ال" كأداة تعريف قوية للمفرد المؤنث في بداية بعض الكلمات اليونانية، ويمكن أن يأتي بمعنى (أنا)، كما يأتي في اللغة القبطية بمعنى "فعل يُعطي".

مثال:

القديسة Ϫⲁⲩⲓⲁ الطاهرة، العذراء ϪⲡⲁⲣⲟⲈⲖⲖⲟⲥ ، أعطي ϪⲁϪⲉⲛⲁ.

تكون الكلمة قبطية عادة إذا جاء فيها

ⲣⲉϪⲉⲣ	ⲣⲉϪ	ⲣⲉⲙ	ⲙⲉⲧⲣⲉϪ	ⲙⲉⲧ
-------	-----	-----	--------	-----

مثال: خاطئ ϪⲉϪⲉⲣⲏⲟⲩⲁⲩ ، مصري - قبطي Ϫⲉⲙⲏⲭⲏⲙⲓ

أمَّا إذا جاءت تلك المقاطع جزء من الكلمة لا تعتبر كلمة قبطية.

مثال: توبة - تغير الإتجاه ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ "كلمة يونانية".

لا بُدُّ هُنَا مِنْ التَّدْقِيقِ فِي النُّطْقِ ωοϣ

̀ωοϣ	مجد	Єcωοϣ	خروف
μωοϣ	ماء	cωοϣηη	يعرف
Ϡωοϣ	جبل	lapωοϣ	أنهار
Χωοϣ	جيل	Θωοϣϣ	توت
ζωοϣϣ	يشتم	ρωοϣ	أبواب
τωοϣηη	يقوم	ζωοϣϣ	ذكر



بعض صور المنشوبات

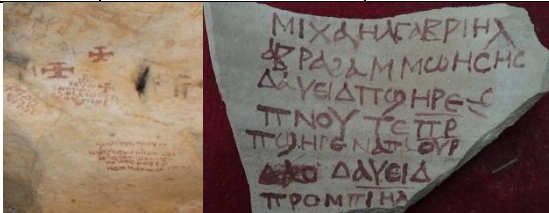
الأعداد القبطية وإختصاراتها (الدرس السابع)

مُذَكَّر	مُؤنث	الإختصار	العدد
Ⲑⲣⲁⲓ	ⲟⲣⲓ	$\bar{\alpha}$	١
Ⲛⲛⲁⲩ	Ⲛⲛⲟⲩⲥ	$\bar{\beta}$	٢
ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙⲥ	$\bar{\gamma}$	٣
ϥⲧⲟⲩ	ϥⲧⲟⲓⲛ	$\bar{\delta}$	٤
ⲧⲓⲟⲩ	ⲧⲓⲛⲓⲛ	$\bar{\epsilon}$	٥
ϥⲟⲟⲩ	ϥⲟ	$\bar{\zeta}$	٦
ϣⲁϣϥ	ϣⲁϣϥⲓ	$\bar{\eta}$	٧
ϣⲙⲙⲛ	ϣⲙⲙⲛⲓ	$\bar{\theta}$	٨
Ⲕⲓⲧ	Ⲕⲓⲥ	$\bar{\iota}$	٩
Ⲕⲛⲧ	ⲙⲛⲥ	$\bar{\kappa}$	١٠
Ⲕⲛⲧⲟⲩⲁⲓ	Ⲕⲛⲧⲟⲩⲓ	$\bar{\lambda}$	١١
ⲔⲛⲧⲚⲛⲁⲩ	ⲔⲛⲧⲚⲛⲟⲩⲥ	$\bar{\mu}$	١٢
Ⲕⲛⲧϣⲟⲙⲧ	Ⲕⲛⲧϣⲟⲙⲥ	$\bar{\nu}$	١٣
Ⲕⲛⲧϥⲧⲟⲩ	Ⲕⲛⲧϥⲧⲟⲓⲛ	$\bar{\xi}$	١٤
Ⲕⲛⲧⲧⲓⲟⲩ	Ⲕⲛⲧⲧⲓⲛⲓⲛ	$\bar{\omicron}$	١٥
Ⲕⲛⲧϥⲟⲟⲩ	Ⲕⲛⲧϥⲟ	$\bar{\pi}$	١٦
Ⲕⲛⲧϣⲁϣϥ	Ⲕⲛⲧϣⲁϣϥⲓ	$\bar{\rho}$	١٧
Ⲕⲛⲧϣⲙⲙⲛ	Ⲕⲛⲧϣⲙⲙⲛⲓ	$\bar{\sigma}$	١٨

Ⲭⲏⲧⲫⲓⲧ	Ⲭⲉⲧⲫⲓⲧ	ⲓⲑ̄	١٩
Ⲭⲟⲩⲧ	Ⲭⲱⲧ	ⲕ̄	٢٠
Ⲭⲟⲩⲧⲟⲩⲁⲓ	Ⲭⲟⲩⲧⲟⲩ̀ⲓ	ⲕⲁ̄	٢١
Ⲭⲁⲡ	Ⲭⲁⲡ	ⲗ̄	٣٠
Ⲭⲁⲡⲟⲩⲁⲓ	Ⲭⲁⲡⲟⲩ̀ⲓ	ⲗⲁ̄	٣١
Ⲇⲙⲉ	Ⲇⲙⲉ	ⲙ̄	٤٠
Ⲇⲙⲉⲟⲩⲁⲓ	Ⲇⲙⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲙⲁ̄	٤١
Ⲑⲉⲃⲓ-ⲧⲉⲟⲩ̀ⲓ	Ⲑⲉⲃⲓ-ⲧⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲛ̄	٥٠
Ⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲁⲓ	Ⲑⲉⲃⲓⲟⲩ̀ⲓ	ⲛⲁ̄	٥١
Ⲓⲉ	Ⲓⲉ	ⲗ̄	٦٠
Ⲓⲉⲟⲩⲁⲓ	Ⲓⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲗⲁ̄	٦١
Ⲕⲃⲉ-ⲩⲩⲉ	Ⲕⲃⲉ-ⲩⲩⲉ	ⲟ̄	٧٠
Ⲕⲃⲉⲟⲩⲁⲓ	Ⲕⲃⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲟⲁ̄	٧١
ⲛⲉⲙⲛⲉ	ⲛⲉⲙⲛⲉ	ⲡ̄	٨٠
ⲛⲉⲙⲛⲉⲟⲩⲁⲓ	ⲛⲉⲙⲛⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲡⲁ̄	٨١
Ⲡⲓⲥⲧⲁⲧ	Ⲡⲓⲥⲧⲁⲧ	ⲓ̄	٩٠
Ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲟⲩⲁⲓ	Ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲟⲩ̀ⲓ	ⲓⲁ̄	٩١
Ⲕⲉ	Ⲕⲉ	ⲣ̄	١٠٠
Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	Ⲕⲉⲟⲩ̀ⲓ	ⲣⲁ̄	١٠١
ⲩⲉⲙⲏⲧ	ⲩⲉⲙⲏⲧ	ⲣⲓ̄	١١٠

ϣεμητοραι	ϣεμητορι	ⲣⲓⲁ	111
ϣε Χορτ	ϣε Χορτ	ⲣⲕ	120
ϣε Χορτοραι	ϣε Χορτορι	ⲣⲕⲁ	121
ϣε Παπ	ϣε Παπ	ⲣⲗ	130
̀̀̀ⲛⲁⲣϣε	̀̀̀ⲛⲟⲩⲥϣε	Ⲅ	200
̀̀̀ⲛⲁⲣϣεⲟⲩⲁⲓ	̀̀̀ⲛⲟⲩⲥϣεⲟⲩⲓ	Ⲅⲁ	201
̀̀̀ⲛⲁⲣϣεμητ	̀̀̀ⲛⲟⲩⲥϣεμητ	Ⲅⲓ	210
̀̀̀ⲛⲁⲣϣε Χορτ	̀̀̀ⲛⲟⲩⲥϣε Χορτ	Ⲅⲕ	220
ϣⲟⲙⲧⲛⲣⲉ	ϣⲟⲙⲧⲛⲣⲉ	Ⲧ	300
ϣⲟⲙⲧⲛⲣⲉ μητ ϣⲙⲏⲏ	ϣⲟⲙⲧⲛⲣⲉ μητ ϣⲙⲏⲏⲓ	Ⲧⲏⲏ	318
ϥτοϣⲛⲣⲉ	ϥτοϣⲛⲣⲉ	Ⲧ	400
ⲧⲟϣⲛⲣⲉ	ⲧⲛⲣⲉ	Ⲧ	500
Ϣⲟⲟϣⲛⲣⲉ	Ϣⲟⲛⲣⲉ	Ⲩ	600
ϣⲁϣϥⲛⲣⲉ	ϣⲁϣϥⲓⲛⲣⲉ	Ⲧ	700
ϣⲙⲏⲏⲛⲣⲉ	ϣⲙⲏⲏⲓⲛⲣⲉ	Ⲩ	800
Ⲭⲓⲧⲛⲣⲉ	Ⲭⲓⲧⲛⲣⲉ	ϣ	900
Ⲭⲓⲧⲛⲣⲉⲟⲩⲁⲓ	Ⲭⲓⲧⲛⲣⲉⲟⲩⲓ	ϣⲁ	901
Ϩⲟ	Ϩⲟ	ⲁ - ⲁ	1000

ϣοοϣαι	ϣοοϣι	$\overline{\overline{\alpha\alpha}} - \overline{\overline{\alpha\alpha}}$	١٠٠١
ϣομητ	ϣομητ	$\overline{\overline{\alpha\iota}}$	١٠١٠
ϣομητοϣαι	ϣομητοϣι	$\overline{\overline{\alpha\iota\alpha}}$	١٠١١
ϣο Χοϣτ	ϣο Χοϣτ	$\overline{\overline{\alpha\kappa}}$	١٠٢٠
ϣοϣε	ϣοϣε	$\overline{\overline{\alpha\rho}}$	١١٠٠
ϥναϣϣο	ϣοϥνοϣτ	$\overline{\overline{\beta}} - \overline{\overline{\beta}}$	٢٠٠٠
ϣομτϣο	ϣοϣομτ	$\overline{\overline{\zeta}} - \overline{\overline{\zeta}}$	٣٠٠٠
ϣϣτϣο	ϣοϣϣτ	$\overline{\overline{\theta}} - \overline{\overline{\theta}}$	٩٠٠٠
ϣητϣο	ϣητϣο	$\overline{\overline{\iota}} - \overline{\overline{\iota}}$	١٠٠٠٠
ϣεϥϣο	ϣεϥϣο	$\overline{\overline{\rho}} - \overline{\overline{\rho}}$	١٠٠٠٠٠
ϣεϣοϥϣο	ϣεϣοϥϣο	$\overline{\overline{\rho\rho}} - \overline{\overline{\rho\rho}}$	١٠٠١٠٠
ϥναϣϣεϥϣο	ϥνοϣτϣεϥϣο	$\overline{\overline{\varsigma}} - \overline{\overline{\varsigma}}$	٢٠٠٠٠٠
ϣϣτϣεϣο	ϣϣτϣεϣο	$\overline{\overline{\psi}} - \overline{\overline{\psi}}$	٩٠٠٠٠٠
ϣοϥϣο	مليون	$\overline{\overline{\alpha\alpha}} - \overline{\overline{\alpha}}$	١٠٠٠٠٠٠
ϣοϥϣοϣε	مليون ومائة	$\overline{\overline{\alpha\alpha\rho}} - \overline{\overline{\alpha\rho}}$	١٠٠٠١٠٠
ϥανανϣοϥϣο	ألف ألف (ملايين)	ϥαν ϥβαϥϥβα	ربوات ربوات "الربوة عشرة آلاف"



بعض الأمثلة على الأعداد

+ جميع الأعداد التي تنسب إلى ١٠٠٠ يوضع شرطتين فوق الحرف ($\bar{\alpha}$) أو شرطة تحته ($\underline{\alpha}$) حتى نصل إلى العدد (٩٩٩٠٠٠):

$\overline{\overline{\psi\iota\tau\omega}} \overline{\overline{\pi\iota\sigma\tau\alpha}} \overline{\overline{\psi\iota\tau}} \overline{\overline{\eta\omega}} \overline{\overline{\omega\psi\theta}} / \overline{\overline{\omega\psi\theta}}$ وينطق

+ ابتداء من عدد ١٠٠٠٠٠٠ (مليون) نُعيد استخدام الأبجدية من حرف ($\underline{\alpha}$) بوضع ثلاث شرط فوقه ($\bar{\alpha}$) أو شرطتين أسفله وينطق العدد ١٠٠٠٠٠٠ (مليون = ألف ألف) $\overline{\overline{\omega}} \overline{\overline{\eta\omega}} \underline{\alpha} - \underline{\alpha}$ وهكذا ...

ثلاث كلاب $\overline{\overline{\omega\omega\tau\eta\sigma\upsilon\sigma\theta\omicron\rho}}$ العشرمُدن $\overline{\overline{\tau\mu\eta\tau\iota\upsilon\beta\alpha\kappa\iota}}$

خمس كُتُب وثمانى أقلام $\overline{\overline{\tau\omicron\tau\eta\chi\omega\mu\eta\mu\omega\mu\eta\eta\eta\kappa\alpha\omega}}$

هاتان السيدتان $\overline{\overline{\tau\alpha\iota\varsigma\epsilon\mu\iota\varsigma\eta\sigma\iota\tau\eta\tau}}$ سبعة وعشرون مرة $\overline{\overline{\chi\omicron\tau\tau\omega\alpha\omega\psi\eta\eta\sigma\omicron\pi}}$

ملاحظات هامة في استخدام الأعداد

+ يرتبط العدد بالمعدود بأداة ربط ($\eta\eta$ / $\bar{\eta}$) وتسمى علامة النعت العددي بإعتبار العدد نوع من الصفة أو النعت ...

ويستخدم حرف ($\eta\eta$) فقط مع الكلمات التي تبدأ بالحروف الآتية: الحروف الشفية ($\psi - \pi - \phi - \eta\eta - \beta$)، أمَّا الحرف ($\bar{\eta}$) فيستخدم مع باقي الحروف.

+ العدد يأخذ أداة تعريف مفرد، ولا يأخذ أداة تنكير. والمعدود يأتي دائماً مفرد ويشابه العدد في التأنيث أو التنكير.

مثال: ستة أجنحة ἑξ ἡπτερες ثلاث سموات. ὡσεὶ ἡτρε.

✦ ἑπτα ἡαρχηαααααααααα سبعة رؤساء ملائكة

✦ καδ ἡαπρεαααααααααα أربعة وعشرين قسيساً

✦ ἡαποαααααααααα اثني عشر رسولاً

+ في حالة العدد (٢) يأتي المعدود قبل العدد وبدون استخدام علامة المعدود

✦ αααααααααα αααααααααα مثال: كاروبان

✦ αααααααααα αααααααααα مثال: يدان

+ يمكن الحصول على الكسور من الأعداد بإضافة المقطع αα قبل العدد.

✦ αααααααααα αααααααααα مثال: عُشر

+ يستخدم المقطع ααα مع الأعداد لتفيد الترتيب

مثال:

✦ αααααααααα αααααααααα الثاني

✠ اكتب باللغة القبطية تاريخ اليوم (قبل التاريخ نكتب العلامة COY^{13})

$\text{COYKA} - \bar{\sigma} - \bar{\alpha} - \bar{\psi} - \bar{\lambda} . \bar{\mu} \bar{\rho} : \bar{\lambda} - \bar{\iota} \bar{\alpha} - \bar{\beta} \bar{\iota} \bar{\sigma} . \bar{\eta} \bar{\chi} \bar{\rho} \bar{\iota} \bar{\sigma} \bar{\tau} \bar{o} \bar{c}$

21 هاتور ١٧٣٠ ش - ٣٠ / ١١ / ٢٠١٣ م

تذكار والدة الإله القديسة العذراء مريم، والقديس غريغوريوس صانع العجائب

اليوم هو الأربعاء الموافق الحادي والعشرون من هاتور ١٦٩٤ ش. الموافق الثلاثون من نوفمبر ١٩٧٧ م.

✠ $\bar{\text{U}}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\Pi}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ ($\bar{\chi}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\tau}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}$) $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\Delta}$ $\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$
 ($\bar{\psi}\bar{o}$ $\bar{c}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{c}$) $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}$
 ($\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$) $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{c}$ ($\bar{\psi}\bar{o}$ $\bar{\psi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\psi}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\psi}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{c}$).

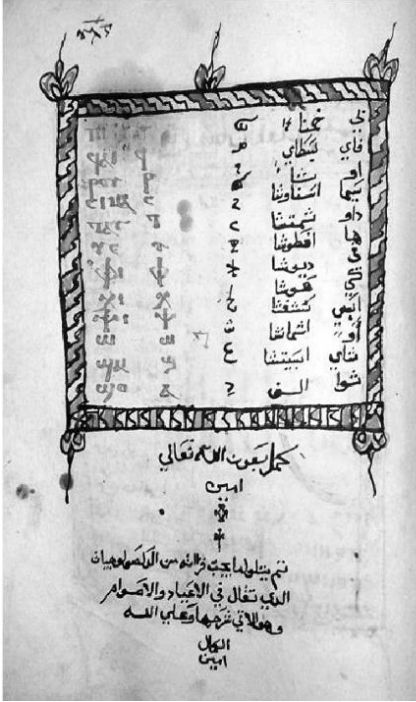
لَا تَكْثُرُوا الْكَلَامَ الْعَالِي الْمُسْتَعْلَى، وَتَبْرَحْ وَقَاحَةً مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَلِيمٌ، وَبِهِ تُوزَنُ الْأَعْمَالُ. ١ صم ٢ : ٣ .

لَا تَدْعُ فَمَكَ يَجْعَلُ جَسَدَكَ يُخْطِئُ، وَلَا تَقُلْ قُدَّامَ الْمَلَائِكَةِ: «إِنَّهُ سَهْوٌ». لِمَاذَا يَغْضَبُ اللَّهُ عَلَيَّ قَوْلِكَ، وَيُفْسِدُ عَمَلَ يَدَيْكَ؟ جا ٥ : ٦ .

منشوية الأب أنطوني ٢١٠ ش، ٤٩٤ م. باللهجات البحيرية والصعيدية والفيومية



^{١٣} وجدنا هذه العلامة أيضاً في النصوص التي وجدناها في البرية قبل ذكر التاريخ.



شهور السنة المصرية

توت بايه هاتور كيهك طوبه أمشير برمهاث









برمودة بشنس بؤونة أيبب مسرا أبد-كوجي








الإختصارات (الدرس الثامن)

هناك بعض الكلمات الشهيرة والتي تتكرر في التسبحة والألحان والنصوص القبطية، تكتب بصورة مختصرة، وهذا الإختصار له علامة، وهي أن يوضع خط أفقي فوق الكلمة المختصرة.

+ مثال: $\overline{\text{IHCOTC}}$ (يسوع) تكتب مختصرة هكذا $\overline{\text{IHC}}$

والجدول التالي يوضح أشهر هذه الكلمات المختصرة

الكلمة المختصرة	الكلمة بدون إختصار	المعني
$\overline{\alpha\lambda}$	$\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\tau\iota\alpha}$	هَلَلِيلُويَا
$\overline{\alpha\mu}$	$\overline{\alpha\mu\eta\eta\eta}$	حَقًّا - ثَابِت - آمِينَ
$\overline{\alpha\pi\omicron\varsigma}$	$\overline{\alpha\pi\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma}$	رَسُول
$\overline{\alpha\rho\iota}$	$\overline{\alpha\rho\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\epsilon\tau\iota\eta\eta}$	إِشْفَع
$\overline{\delta\alpha\delta}$	$\overline{\delta\alpha\upsilon\delta}$	دَاوُد
$\overline{\delta\omicron\zeta}$	$\overline{\delta\omicron\zeta\alpha\varsigma\iota}$	المَجْد لَكَ
$\overline{\epsilon\theta\tau}$	$\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta}$	قُدُوس - طَاهِر
$\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma}$	$\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\eta}$	الإِنْجِيل - البَشَارَة
$\overline{\theta\varsigma-\theta\tau}$	$\overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma-\theta\epsilon\omicron\tau}$	الله "يُونَانِي"
$\overline{\text{I}\lambda\eta\mu}$	$\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\tau\varsigma\alpha\lambda\eta\mu}$	أُورُشَلِيم
$\overline{\text{IHC}}$	$\overline{\text{IHCOTC}}$	يَسُوع - مُخْلِص

Ιϸ	Ιϸραηλ	إسرائيل
Ιωα	Ιωαννης	يوحنا
Ιων	Ιωαννην	يوحنا
κεϕ	Κεφαλεον	إصحاح - فصل
κε-κεν	Κυριε ελεησον	يا رب إرحم
κς-κϣ	Κυριος-Κυριου	الرب - السيد
Λοϣκ	Λοϣκας	لوقا
Μαρ	Μαρκος	مرقس
ϣ	μαρτυρος	شهيد
Ματ	Ματθεις	مَتَّى
με	μενεσα	بعد
Μιχα	Μιχαηλ	ميخائيل
Πατ	Παυλος	پولس
Πετ	Πετρος	پطرس
Πς - Πبو	Πβοις	الرب - السيد
Πχς	Πιχριστος	المسيح
παρθ	Παρθενος	عذراء
πνα	πνευμα	روح
πρα	πραξις	أعمال - قصص
ϣϣ - ϣϣ - ϣϣϣ	ϣταυρος	صليب
ϣϣϣ	ϣϣϣ Θεω	بإسم الله "يوناني"

ⲥⲱⲡ	ⲥⲱⲧⲏⲣ	مُخِصَّص
ⲧⲉⲖ	ⲧⲱⲖⲗ	أَطْلَبُ
ⲧⲥ ⲧⲧ	Ⲯⲱⲟⲥ - Ⲯⲱⲟⲩ	ابن "يوناني"
Ⲫⲧ	Ⲫⲏⲟⲩⲧ	الله "قبطي"
ⲭⲉ	ⲭⲉⲣⲉ	سلام
ⲭⲉⲣ	ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲙ	شيروبيم
ⲭⲣ	ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	وقت - زمن
Ⲫⲁⲗ	Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
ⲱⲃⲗ	ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ	إلى آخره
ⲱⲗ	ⲱⲗⲏⲗ	صَلِّ
ⲃⲥ - ⲟⲥ	ⲃⲟⲟⲥ	سيد - رب
Ⲛⲥ ¹⁴ ⲛⲥ	Ⲛⲁⲗⲁⲣⲓ	ناصري - غصن Nazarene

طُوبَى لِلَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْمَسْكِينِ. فِي يَوْمِ الشَّرِّ يَنْجِيهِ الرَّبُّ. الرَّبُّ يَحْفَظُهُ وَيُحْيِيهِ. يَغْتَبِطُ فِي الْأَرْضِ، وَلَا يُسَلِّمُهُ إِلَى مَرَامِ أَعْدَائِهِ. الرَّبُّ يَعْضُدُهُ وَهُوَ عَلَى فِرَاشِ الضُّعْفِ. مَهَّدَتْ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ فِي مَرَضِهِ. مزمور ٤١.

قُدُّوسُ قُدُّوسِ قُدُّوسِ، يَا سَيِّدِي الْأَبَ السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ، فِي اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقُدُّوسِ.
إِهْلَانِي مِنْ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، اَلْمَجْدُ لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

¹⁴ وجد هذا الاختصار هكذا في منشوية الأب أنطوني (من القرن الخامس الميلادي). وهي بالقبطي الفيومي. وترجع لسنة ٢١٠ ش.

٤٩٤م. وكذلك اختصار المخلص ⲥⲧ. أنظر قاموس Curam

أدوات التنكرة والتعريف

أدوات النكرة (عدم التحديد) في اللغة القبطية (الدرس التاسع)

تتميز اللغة القبطية بأن الاسم فيها عندما يدخل في جُملة مُفيدة لابد أن تسبقه إمَّا أداة نكرة أو أداة معرفة.

وأدوات النكرة في اللغة القبطية أداتين فقط. أداة للمفرد بنوعيه "مذكر ومؤنث"، وأداة للجمع بنوعيه "مذكر ومؤنث".

أداة النكرة (أداة عدم التحديد للمفرد) للمفرد بنوعيه Ⲡⲓ

تُوضَع أمام الاسم المفرد المُذَكَّر أو المُؤنَّث، وتكون مُتصلة به. أمثلة:

معناها	الكلمة	معناها	الكلمة
إمرأة	ⲠⲓⲚⲓⲙⲓ	يد	ⲠⲓⲚⲓⲙⲓ
ماء	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ	عين	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ
شورية	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲧⲣⲏ	قلب	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲧⲣⲏ
سلام	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	أم	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
روح	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	نجم	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
خلاص	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	وقت/ حين	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
ملاك	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	مجد	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
عذراء	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	إكرام	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
بخور	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	إله	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ
كنيسة	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ	رجل	Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣⲏⲏⲏ

ϺΑΝ أداة النكرة للجمع

تُوضَعُ أَمَامَ الْأَسْمَاءِ عِنْدَ الْجَمْعِ الْمَذْكَرِ أَوِ الْمُؤَنَّثِ، وَتَكُونُ مُتَّصِلَةً بِهِ. أَمْثَلَةٌ:

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ϺΑΝΧΙΧ	أيادي	ϺΑΝΛΑC	ألسنة
ϺΑΝΘΗΤ	قلوب	ϺΑΝΧΗΨΙ	سيوف
ϺΑΝΟΥΗΒ	كهنة	ϺΑΝCΑΧΙ	كلمات
ϺΑΝΕΥΧΗ	صلوات (ي)	ϺΑΝΝΙΨΤ	عظام
ϺΑΝΨΛΗΛ	صلوات	ϺΑΝΛΑC	شعوب
ϺΑΝCΝΗΟΥ	إخوة	ϺΑΝΧΑΧΙ	أعداء
ϺΑΝΘΕΛΛΟΙ	شيوخ	ϺΑΝΕΘΟΟΥ	أيام
ϺΑΝΘΕΛΨΡΙ	شباب	ϺΑΝΧΟΡC	صفوف
ϺΑΝΟΥΡΩΟΥ	ملوك	ϺΑΝΚΟΥΧΙ	صغار
ϺΑΝΠΑΡΘΕΝOC	عذارى	ϺΑΝΜΟΝΑΧOC	رهبان

أَمْثَلَةٌ لِلْمَفْرَدِ وَالْجَمْعِ النِّكَرَةِ

- ✠ ΟΥΜΑΥ ΝΕΥ ϺΑΝΠΑΡΘΕΝOC . أم وعذارى
- ✠ ϺΑΝΟΥΡΩΟΥ ΝΕΥ ϺΑΝΟΥΗΒ . ملوك وكهنة
- ✠ ΟΥCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΕΥ ϺΑΝΨΛΗΛ . بخور وصلوات
- ✠ ΟΥΜΟΝΑΧOC ΝΕΥ ΟΥΠΑΡΘΕΝOC . راهب وعذراء
- ✠ ϺΑΝΘΕΛΛΟΙ ΝΕΥ ϺΑΝΘΕΛΨΡΙ . شيوخ وشباب

✠ ملحوظة هامة

+ أداة النكرة تُكتب متصلة بالإسم وكجزء منه.

+ هناك بعض كلمات تبدأ بـ **οτ** وليست أداة نكرة ولكنها من أصل الكلمة.

مثل كلمة: (ملك) **οττο** (نور) **οτωμι**

+ تحذف أداة النكرة إذا جاءت بعدها **μιβεν** (كل)، **أمثلة:**

λας μιβεν كل لسان	θεν μιβεν في كل حال
ψυχη μιβεν كل نفس	πιδασμος μιβεν كل تجربة
φθονος μιβεν كل حسد	εθε μιβεν من أجل كل حال

+ أسماء تتغير عند جمعها

المفرد	معناها	الجمع	معناها
οτιωτ	أب	θανιοτ	آباء
οτcon	أخ	θανcνηοτ	إخوة
οτβωκ	عبد	θανεβιαικ	عبيد
οτφε	سَما	θανφιοτi	سَماوات
οτὰφε	رأس	θανὰφιοτi	رؤوس
οτcεμi	إمرأة	θανεμi	نساء

أدوات التعريف في اللغة القبطية (الدرس العاشر)

تتميز أدوات التعريف في اللغة القبطية بأنها مخصصة، فهناك أدوات تعريف للمفرد المذكر، وأدوات تعريف للمفرد المؤنث، وأدوات تعريف للجمع (بنوعيه) ويُعامل المثنى في اللغة القبطية معاملة الجمع.

الجمع بنوعيه	المؤنث	المذكر	التعليق
NI	ⲧ	ⲡⲓ	أدوات تعريف عامة تأتي قبل أي إسم.
	ⲧ̄	ⲡ̄	أدوات تعريف تأتي أمام الأسماء التي لا تبدأ بأي حرف من الحروف الآتية "Ⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲩⲣ." "
	Ⲑ	Ⲑ̄	أدوات لها وظيفتان : + تأتي مع الأسماء التي تبدأ بإحدي "Ⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲩⲣ . الحروف الآتية " + التخصيص إذا كان للكلمة أكثر من معنى.
NEŃ			أداة للجمع : تستخدم فقط كأداة تعريف أمام الأسماء التي في حالة الإضافة "أي العبارة مكونة من مُضاف ومُضاف إليه".

+ لاحظ أن أداة التعريف تكتب متصلة بالكلمة وكجزء منها.

أولاً : أدوات التعريف للمفرد المذكر

πῖ - π̂ - φ̂

أداة التعريف πῖ أداة عامة

تستخدمه صفة عامة مع جميع الأسماء بدون أي قاعدة

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
πῖρῆ	الشمس	πῖνοϥβ	الذهب
πῖϫω	النشيد	πῖοϥηβ	الكاهن
πῖιοϩ	القمر	πῖναϩϣ	الإيمان
πῖραη	الإسم	πῖβωϩεη	اللحن
πῖϩαϣ	الفضة	πῖκοϩμοϩ	العالم
πῖϫωη	الكتاب	πῖπ̂νεϣα	الروح
πῖωικ	الخبز	πῖϫοη	القوة

أداة التعريف π̂ أداة مختصرة

تستخدمه مع جميع الأسماء ما عدا الأسماء التي تبدأ بالحروفه السبعة التالية:

β - ι - λ - η - η - οϣ - ρ

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ἴσον	الأخ	ἴψαϥε	الصحراء - البرية
ἴβοιϥ	الرب	ἴχοροϥ	الصف (الخورس)
ἴσωϥ	الخلاص	ἴθεληλ	التهليل
ἴκαρι	الأرض	ἴσωτηρ	المخلص
ἴψηρι	الإبن	ἴταχρο	الثبات (الجلد)
ἴεμοϥ	النعمة	ἴαρχωη	الرئيس

ملحوظة هامة

+ أداة التعريف المختصرة Π تستخدم مع الأسماء التي تبدأ بحرفي OY أو I ولكن في حالة إذا جاء بعدهما حرف ساكن.

أمثلة

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ἴοτρο	الملك	ἴιϥτ	المسمار
ἴοϥκαρι	الخلاص	ἴοϥνοϥ	الفرح

أداة التعريف ϣ أداة خاصة

تستخدم فقط مع الأسماء التي تبدأ بأحد الحروف السبعة السابقة:

(β - ι - λ - μ - η - οϥ - ϣ)

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ϕβωκ	العبد	ϕραη	الإسم
ϕιομ	البحر	ϕηαεϗ	الإيمان
ϕλας	لسان	ϕλαος	الشعب
ϕμοϗ	الموت	ϕνοεμ	الخلاص أو النجاة
ϕνοϗϗ	الله	ϕραϗϗ	الفرح
ϕοϗωινι	النور	ϕρη	الشمس

ثانياً : أدوات التعريف للمفرد المؤنث ϑ - ϗ - ϗ

أداة التعريف ϗ أداة عامة تُستخدم مع جميع الأسماء بدون أي قاعدة

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ϗκοι	الحقل	ϗϗοϗρη	المجمرة
ϗςμη	الصوت	ϗϗελετ	العروس
ϗασιã	القديسة	ϗειρηνη	السلام
ϗβωκι	العبدة	ϗπαρθενια	البتولية
ϗοϗρω	الملكة	ϗεκκλησια	الكنيسة
ϗμοϗκι	السلم	ϗπαρθεμος	العدراء

+ أداة التعريف ϗ أداة مختصرة تستخدم مع جميع الأسماء ماعدا

الأسماء التي تبدأ بأحد الحروف السبعة الآتية:

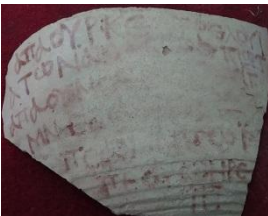
(β - ι - λ - υ - η - ο - ρ - ρ)

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
Ἰϕε	السماء	Ἰτσαβη	الحكيمة
Ἰκοι	الحقل	Ἰτσωνι	الأخت
Ἰχιϋ	اليد	Ἰτχαρις	النعمة
Ἰὰϕε	الرأس	Ἰὰπαρχη	الباكورة
Ἰθηβι	الظل	Ἰπαρθενιὰ	البتولية
Ἰϣερι	الابنة	Ἰτεκκλησιὰ	الكنيسة

Ψαλμοσ ᾶ

Οὐμακαριος πε πρωμι ἐτεὺπεϕϣε θεν ἰσοβνι ἵτε
 νιασεβης οὐδε ὑπεϕὸρι ἐρα τϣ ρι φῶωιτ ἵτε
 νιρεϕερνοβι οὐδε ὑπεϕεμσι ρι Ἰκαθεδρα ἵτε
 νιλοιομοσ.

Fathers whom lived in the waste in 7TH century,



απα οὐρ κε... ατωνασ... επιωτ
 απα οϋομε...ιπρ μνεο... πωι
 (πσαι) ... πτωι πεοϋ ωηρε
 ΤΠ (380 M.D.). (664 A.D.).

أداة التعريف ⲥ وهي أداة خاصة

تستخدم فقط مع الأسماء التي تبدأ بأحد الحروف السبعة السابقة:

(β - ι - λ - μ - η - οϣ - ρ)

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
ⲥⲣⲓ	الحجرة	ⲥⲎⲈϫⲓ	البطن
ⲥⲟⲩⲓ	الواحدة	ⲥⲖⲁⲕⲓ	المدينة
ⲥⲓⲁⲗ	المرأة	ⲥⲖⲱⲕⲓ	العبد
ⲥⲙⲁϣ	الأم	ⲥⲎⲟϣⲎⲓ	الأصل / الجذر
ⲥⲙⲁⲡ	الثلاثون	ⲥⲙⲟϣⲕⲓ	السلم
ⲥⲙⲎϯ	العشرة	ⲥⲙⲉⲧⲟϣⲣⲟ	الملكوت

ملحوظة

تستخدم أداة التعريف ⲥ مع الأسماء التي تبدأ بحرف ⲟϣ أو ⲓ إذا أتى بعدهما حرف متحرك . أما إذا أتى بعدهما حرف ساكن فستخدم أداة

التعريف ϯ (مثل أداة التعريف الخاصة ⲥⲓ).

+ من الأمثلة السابقة في المذكر والمؤنث نلاحظ أنه ليس بالضرورة أن الاسم المذكر في اللغة العربية يكون مذكر في اللغة القبطية أو العكس.

+ وكلمة ⲡⲕⲁⲗⲓ (الأرض) في اللغة العربية مؤنث وفي اللغة القبطية مذكر.

+ وكلمة ϯⲥⲙⲎ (الصوب) في اللغة العربية مذكر وفي اللغة القبطية مؤنث.

+ راجع الكلمات الأتية من الأمثلة السابقة :

تستخدم أداة التعريف $\mu\epsilon\mu$ للجمع في حالة الإضافة

* $\mu\epsilon\mu\chi\iota\chi \acute{\iota}\lambda\lambda\alpha\rho\omega\eta$. يدي هارون.

* $\mu\epsilon\mu\psi\eta\rho\iota \acute{\iota}\Pi\iota\sigma\rho\alpha\eta\lambda$. بني إسرائيل.

* $\mu\epsilon\mu\tau\omega\beta\epsilon \mu\epsilon\mu \mu\epsilon\mu\pi\rho\epsilon\sigma\beta\iota\alpha \acute{\iota}\tau\epsilon \tau\epsilon\mu\beta\omicron\iota\varsigma \acute{\iota}\nu\eta\eta\beta \Upsilon\alpha\rho\iota\alpha$.

طلبات وشفاعات سيدتنا السيدة مريم (ختام القديس في أيام الصوم الكبير).
ملاحظة: هناك بعض الأسماء تتغير في حالة الجمع كما سبق الإشارة إليه...

أمثلة للكلمات التي تتغير في الجمع:

المفرد	معناها	الجمع	معناها
$\beta\omega\kappa$	عبد	$\mu\iota\epsilon\beta\iota\alpha\kappa$	عبيد
$\epsilon\omega\beta$	عمل	$\mu\iota\epsilon\beta\eta\theta\omicron\tau\iota$	أعمال
$\iota\alpha\rho\omicron$	نهر	$\mu\iota\alpha\rho\omega\tau$	أنهار
$\varsigma\alpha\beta\epsilon$	حكيم	$\mu\iota\varsigma\alpha\beta\epsilon\tau$	حكماء
$\acute{\alpha}\lambda\omicron\tau$	ولد / فتى	$\mu\iota\acute{\alpha}\lambda\omega\tau\iota$	فتيان
$\omicron\tau\rho\omicron$	ملك	$\mu\iota\omicron\tau\rho\omega\tau$	ملوك
$\acute{\iota}\mu\kappa\alpha\epsilon$	ألم	$\mu\iota\acute{\iota}\mu\kappa\alpha\tau\epsilon$	آلام
$\mu\epsilon\mu\rho\iota\tau$	حبيب	$\mu\iota\mu\epsilon\mu\rho\alpha\tau$	أحباء
$\epsilon\alpha\lambda\eta\tau$	طير	$\mu\iota\epsilon\alpha\lambda\alpha\tau$	طيور

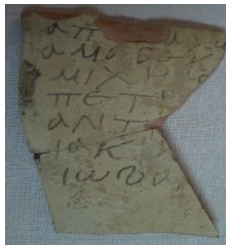
ملحوظة هامة: في أدوات التعريف هناك بعض الكلمات تبدأ بالحروف المستخدمة كأدوات تعريف ($\mu\epsilon\mu - \pi\iota - \tau\epsilon$) وكذلك ($\tau - \psi - \theta$) ولكنهما من أصل الكلمة وليست هي أداة التعريف (هذه الكلمات غالبًا يونانية). أمثلة

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
πιστις	إيمان	ἑτραπεζα	مائدة
ἕθρονος	حسد	πρασμος	تجربة
πνευμα	روح	προφητης	نبي

ضع دائرة حول أدوات التعريف وأدوات النكرة

جزء من الهوس الرابع (مز ١٤٨)	
<p>Πιοτρων ἵτε ἵκαρι νεμ νιλδος τηρον αλ : νιαρχων νεμ νιρεψταπ τηρον ἵτε ἵκαρι.</p> <p>Θανδελωρι νεμ θαν - παρθενος αλ : θανδελλοι νεμ θανδλωγι.</p>	<p>+ ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويًا : الرؤساء وكل حكام الأرض. + الشبان والعذارى الليلويًا: الشيوخ والفتيان.</p>

Fathers whom lived in the waste in 7TH century, whom are the disciples of ST.SAMUEL the confessor



Απα ψαχω – αμα Βектор – μιχανλ – πετροс – αντωνι –
 ιακωβ – ιωθanna.

الأب الحقير، أبا بَقَطْر، مِيخَائِيل، بَطْرُس، أَنْطُونِي، ياكوب، يُوحَنَّا.

الضمائر الشخصية (الدرس الحادي عشر)

أنا - أنتَ - أنتِ - هو

هي - نحن - أنتم - هم

وهي في اللغة القبطية ثمانية ومن المعتاد أن نرتبها هكذا :

الضمير	المعنى
ἄΝΟΚ	أنا
ἡΘΟΚ	أنتَ
ἡΘΟ	أنتِ
ἡΘΟΥ	هو
ἡΘΟС	هي
ἄΝΟΝ	نحن
ἡΘΩΤΕΝ	أنتم / أنتن
ἡΘΩΟΥ	هم / هن

تستخدم هذه الضمائر الشخصية لتكوين الجملة بأداة ربط تُسمى أفعال
الكينونة وهي ثلاثة:

NE الجمع TE مفرد مؤنث PE مفرد مذكر

أَمْثَلَةٌ: + أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ.

* Διοκ πε πιωγιτ νεμ τμεθμνι νεμ πιωνθ.

* Θεοκ πε παωηρι. + أَنْتَ أَبِي.

* Διοκ ουκογχι πε. + أَنَا صَغِيرٌ.

* Θεοκ πε Φτ μμνι. + أَنْتَ (هُوَ) إِلَهَ الْحَقِيقِيِّ.

* Θεο τε τωοτηρη ηνοτηβ ηκαθαρος.

+ أَنْتِ (هِيَ) الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبِ النَّقِيِّ.

* Θεοκ πε παωηρι παμηνριτ.

+ أَنْتَ (تَكُونُ) ابْنِي حَبِيبِي.

* Διοκ πε τανασταςις νεμ πιωνθ.

+ أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ.

+ مَلْحُوظَةٌ:

+ كَلِمَةُ ταρ كَلِمَةٌ يُونَانِيَّةٌ مَعْنَاهَا (لِأَنَّ) وَتَأْتِي مُتَأَخِّرَةً.

* Θεοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ νεμ πενοτηχαι

τηροτ νεμ तेηελπις τηροτ .

+ لِأَنَّكَ أَنْتَ (هُوَ) حَيَاتُنَا كُلَّنَا وَخِلَاصُنَا كُلَّنَا وَرَجَاؤُنَا كُلَّنَا ..

+ أَفْعَالُ الْكَيْنُونَةِ يُمْكِنُ أَنْ تُسْتَعْمَدَ بِدُونِ الضَّمَائِرِ الشَّخْصِيَّةِ.

* Ιης πε παβοις. + يَسُوعُ (هُوَ) رَبِّي.

* Φτ οτασαλη πε. + اللَّهُ مَحَبَّةٌ

* Φαι πε πανοττ. + هَذَا هُوَ إِلَهِي.

أَدَوَاتُ الْإِضَافَةِ (الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ)

ⲉⲉ - Ⲛ - ⲚⲧⲈ

+ أداة ⲉⲉ تُسْتَعْمَلُ كَأَدَاةِ إِضَافَةٍ أَمَامَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَبْدَأُ بِأَحَدِي الْحُرُوفِ الشَّفِيهِ وَهِيَ ⲉⲉ-ⲫ-Ϣ-ⲛ-ⲧⲈ-ⲉⲉ ، تُكْتَبُ مُتَّصِلَةً بِالْكَلِمَةِ.
 + أداة Ⲛ تُسْتَعْمَلُ مَعَ بَاقِي الْحُرُوفِ ، تُكْتَبُ مُتَّصِلَةً بِالْكَلِمَةِ.
 + أَمَّا أَدَاةُ ⲚⲧⲈ فَتُسْتَعْمَلُ أَمَامَ الْكَلِمَاتِ بِدُونِ أَيِّ قَاعِدَةٍ. وَتُكْتَبُ مُنْفَصِلَةً عَنِ الْكَلِمَةِ.

* Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲚⲧⲈ ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ. ملك السلام.

* Ⲭⲏⲟⲩⲧ ⲚⲧⲈ ⲓⲧⲫⲈ. إله السماء.

* Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲏⲓⲉⲱⲏ. ملك الدهور.

* Ⲡⲱⲏⲓ ⲉⲉⲫⲧ. ابن الله.

ملاحظات:

- ١- أداة الإضافة لا تظهر في المعنى (الترجمة العربية).
- ٢- المُضَافُ يَبْدُو بِدُونِ أَدَاةِ تَعْرِيفٍ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
- ٣- تُسْتَعْمَلُ أَدَاةُ الْإِضَافَةِ ⲚⲧⲈ بِصِفَةِ عَامَةٍ دُونَ أَيِّ قَاعِدَةٍ.
- ٤- تُسْتَعْمَلُ أَدَاةُ الْإِضَافَةِ Ⲛ مَعَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَبْدَأُ بِجَمِيعِ الْحُرُوفِ مَا عَدَا الْحُرُوفِ : ⲉⲉ-ⲫ-Ϣ-ⲛ-ⲧⲈ-ⲉⲉ (وَتُكْتَبُ مُتَّصِلَةً بِالْكَلِمَةِ).
- ٥- تُسْتَعْمَلُ أَدَاةُ الْإِضَافَةِ ⲉⲉ فَقَطْ مَعَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَبْدَأُ بِالْحُرُوفِ السَّابِقَةِ ⲉⲉ-ⲫ-Ϣ-ⲛ-ⲧⲈ-ⲉⲉ (وَتُكْتَبُ مُتَّصِلَةً بِالْكَلِمَةِ).

- * Θματ ὑψ† أم الله.
- * Ποτρο ἕτε πῶστ ملك المجد.
- * δει φραν ὑψιωτ باسم الأب.
- * Πθεληλ ἡλακωβ تهليل يعقوب.
- * Πιωικ ἕτε πωνδ خبز الحياة.
- * Πειωω ὑλωϛηκس كرازة موسى.

+ يمكن أن يكون المضاف أو المضاف إليه اسم علم كما في الأمثلة السابقة (يعقوب، موسى)، كما يمكن أن يأتي مع ضمائر الملكية كما في المثال الآتي:

* ἑμου ἐροϛ κατα πᾶωαι ἕτε τεϛμετνω†
ⲁλ • + سحبه ككثرة عظمته هليلويا.

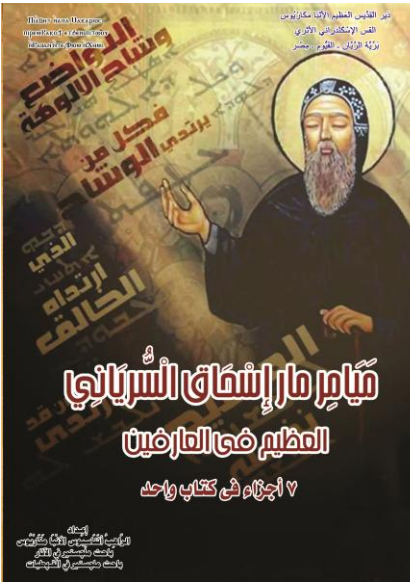
+ استخرج من آياتنا الذي في السماوات م٣، أدوات التنكير والتعريف، والإضافة.

Αριπαμενι δει πεκωληλ : πιμοναχοσ

Αθανασιος πιρεμ Ηακαρι πιρεμ Ραιανη

Αθανασιος του Μακαριου του Ραιανη

ⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ



A = Ⲁ. B = Ⲃ. Γ = Ⲅ. Δ = Ⲇ. E = Ⲉ.
 ε = Ⲋ. ζ = Ⲍ. η = Ⲏ. θ = Ⲑ. I = Ⲓ.
 κ = Ⲕ. λ = Ⲗ. υ = Ⲙ. N = Ⲛ.
 ξ = Ⲝ. ο = Ⲟ. π = Ⲡ. ρ = Ⲣ.
 σ = Ⲥ. τ = ⲧ. ϣ = ⲩ. φ = ⲫ. χ = ⲭ.
 ψ = ⲯ. ω = ⲱ. ϣ = ⲩ. ϥ = ⲫ. ϧ = ⲭ.
 Ϩ = ⲯ. ϩ = ⲱ. Ϫ = ⲩ. ϫ = ⲭ. Ϭ = ⲭ. ϭ = ⲭ.

كُتُبُ طُبِعَتْ وَأُخْرَى تَحْتَ الطَّبْعِ لِلْكَاتِبِ

- ✓ سلسلة كُتُبِ القَدِّيسِ مَكَارِيُوسِ القَسِ الإسْكَندَرَاتِي (حَيَاتِهِ، فِضَائِلِهِ، تَلَامِيذِهِ، أَمَاكِنِ سَكَانِهِ، الأَثَارِ...) تَمَّ طُبْعُ الأَجْزَاءِ الأُولَى مِنْهَا. مِنَ المَصَادِرِ القِبْطِيَّةِ وَاليُونَانِيَّةِ وَالعَرَبِيَّةِ، وَالمَرَاجِعِ الأَجْنَبِيَّةِ.
- ❖ كِتَابُ إِبْصَالِيَّاتِ وَمِيَامِرٍ لِقَدِّيسَةِ مَرْيَمِ العُذْرَاءِ وَالدَّةِ الإِلَهِ. مِنَ المَخْطُوطَاتِ العَرَبِيَّةِ.
- ✓ كِتَابُ إِبْصَالِيَّاتِ وَمِيَامِرٍ لِرَنِّيْسِ المَلَانِكَةِ الجَلِيلِ مِيخَائِيلِ. طُبِعَ. مِنَ المَخْطُوطَاتِ العَرَبِيَّةِ.
- ❖ سَلْسَلَةُ تَارِيخِ مِصْرِ القَدِيمَةِ وَالقِبْطِيَّةِ.
- ❖ سَلْسَلَةُ رُوحَانِيَّةِ الأَلْحَانِ وَالتَّسْبِيحِ "رِحْلَةُ تَوْبَةٍ مِنَ الأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ".
- ✓ كِتَابُ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ القِبْطِيَّةِ (لُغَتُنَا القِبْطِيَّةِ نَتَعَلَّمُهَا وَنَقْرَأُهَا). طُبِعَ.
- ✓ كِتَابُ أَلْحَانِ التَّسْبِيحِ بِاللُّغَةِ القِبْطِيَّةِ بِالمَهْرَاتِ. طُبِعَ.
- ✓ كِتَابُ أَلْحَانِ القَدَّاسِ الإِلَهِيِّ بِاللُّغَةِ القِبْطِيَّةِ بِالمَهْرَاتِ. طُبِعَ.
- ✓ كِتَابُ ثَمَارِ أَقْوَالِ القَدِّيسِينَ "رَهْبَانِيَّاتٍ".
- ✓ نَبْذَةٌ عَنِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ. طُبِعَ.
- ✓ الدَّفْنَارُ طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ. مِنَ المَخْطُوطَاتِ القِبْطِيَّةِ وَالعَرَبِيَّةِ.
- ✓ مِيَامِرُ مَارِ إِسْحَاقِ السُّرِّيَّاتِيِّ العَظِيمِ فِي العَارِفِينَ، سَبْعُ أَجْزَاءٍ. طُبِعَ.
- ❖ سَلْسَلَةُ مَارِ إِسْحَاقِ السُّرِّيَّاتِيِّ العَظِيمِ فِي العَارِفِينَ "مُؤَبَّهَةٌ".
- ✓ الأَجْبِيَّةُ قِبْطِيَّةٌ / عَرَبِيَّةٌ. طُبِعَ.
- ❖ رِسَالَةُ رَهْبَانِيَّةٍ مِنْ سَفَرِ العَظِيمِ فِي الأَنْبِيَاءِ أَبَانَا إِشْعِيَاءِ الرَّانِيِّ.
- ❖ مَحَاضِرَاتُ فِي تَارِيخِ الكَنِيسَةِ. لِلْمَتْنِيحِ الأَنْبَا يُونَسِ أَسْقَفِ العَرَبِيَّةِ.
- ❖ مَحَاضِرَاتُ عَنِ الرَهْبَانِيَّةِ. لِلْمَتْنِيحِ الأَنْبَا يُونَسِ أَسْقَفِ العَرَبِيَّةِ.
- ❖ كِتَابُ التَّارِيخِ القَدِّيسِ غَرِيغُورِيُوسِ ابْنِ العَبْرِيِّ.
- ❖ الشَّيْخُ الرُّوحَانِيُّ.
- ❖ كِتَابُ تَارِيخِ الأَنْطَاكِيِّ.
- ❖ نَبْذَةٌ عَنِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ.
- ✓ كِتَابُ إِبْصَالِيَّاتِ وَمِيَامِرٍ لِرَنِّيْسِ المَلَانِكَةِ الجَلِيلِ رَافَائِيلِ. طُبِعَ. مِنَ المَخْطُوطَاتِ العَرَبِيَّةِ.
- ✓ سِيرَةُ الشَّهِيدِ أَبَاسْخِيرُوسِ القَلْبِينِيِّ. طُبِعَ. مِنَ المَخْطُوطَاتِ العَرَبِيَّةِ.

فهرس الكُتاب

٩	مقدمة الدكتور إبراهيم ساويرس
١١	مقدمة الكاتب
١٤	مراحل تطوير خطوط اللغة المصرية
١٧	مراحل تطوير الخط الديموطي (الديموطيقي) إلى القبطي
١٩	اللهجات القبطية
٢١	إضمحلال اللغة القبطية في عصر الإحتلال العربي
٢٣	جهود إنعاش اللغة القبطية في مصر
٢٥	الحروف القبطية
٢٨	الحروف المُتحرّكة وعددها سبعة حروف (الدرس الأول)
٣١	الحروف الساكنة وعددها ٢٤ حرف (الدرس الثاني)
٣٤	المقاطع (الدرس الثالث)
٣٥	تابع الحروف الساكنة (الدرس الرابع)
٣٨	تابع الحروف الساكنة (الدرس الخامس)
٤٩	كيفية التمييز بين الكلمات القبطية واليونانية (الدرس السادس)
٥٣	الأعداد القبطية وإختصاراتها (الدرس السابع)
٦١	الإختصارات (الدرس الثامن)
٦٤	أدوات النكرة في اللغة القبطية (الدرس التاسع)
٦٧	أدوات التعريف في اللغة القبطية (الدرس العاشر)
٧٦	الضمائر الشخصية (الدرس الحادي عشر)
٧٩	أدوات الإضافة (الدرس الثاني عشر)
٨٢	كُتُبُ طُبعت للمؤلف
٨٣	الفهرس

οκε

σταυρο

καρτιοςνδ

σταυροναλλε

προμεινωσνος

συνιρκαμπαση

ιοςεψηρεωταμ

καρτιοςνδ

σταυρονεβηνακα

σωνετοστηρ

εψημητηενος

ταμσονφββα

σωνεκα

ταμσον

σταυ